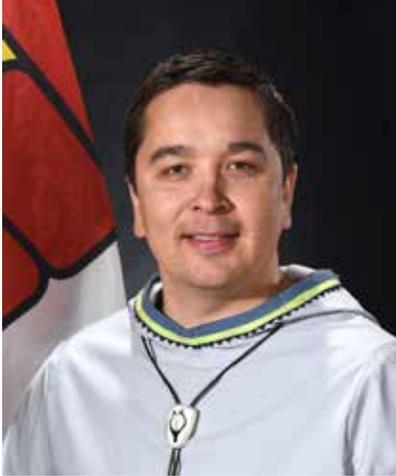


Rapport annuel du ministre des Langues 2014-2015





Mot du ministre des Langues

J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le Rapport annuel 2014-2015 du ministre des Langues, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Ce rapport présente et résume la façon dont les ministères et les organismes publics continuent de s'acquitter de leurs obligations aux termes de ces deux lois et les ressources qu'ils utilisent pour le faire. Comme vous le savez, le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle central dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues.

Au nom du ministère de la Culture et du Patrimoine, je tiens à remercier nos employés ainsi que les organisations, les organismes et les personnes qui ont contribué à promouvoir, à élargir, à enrichir et à diffuser les politiques et les programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiutes et les Nunavummiuts.

Merci,

David Joanasie
Ministre des Langues



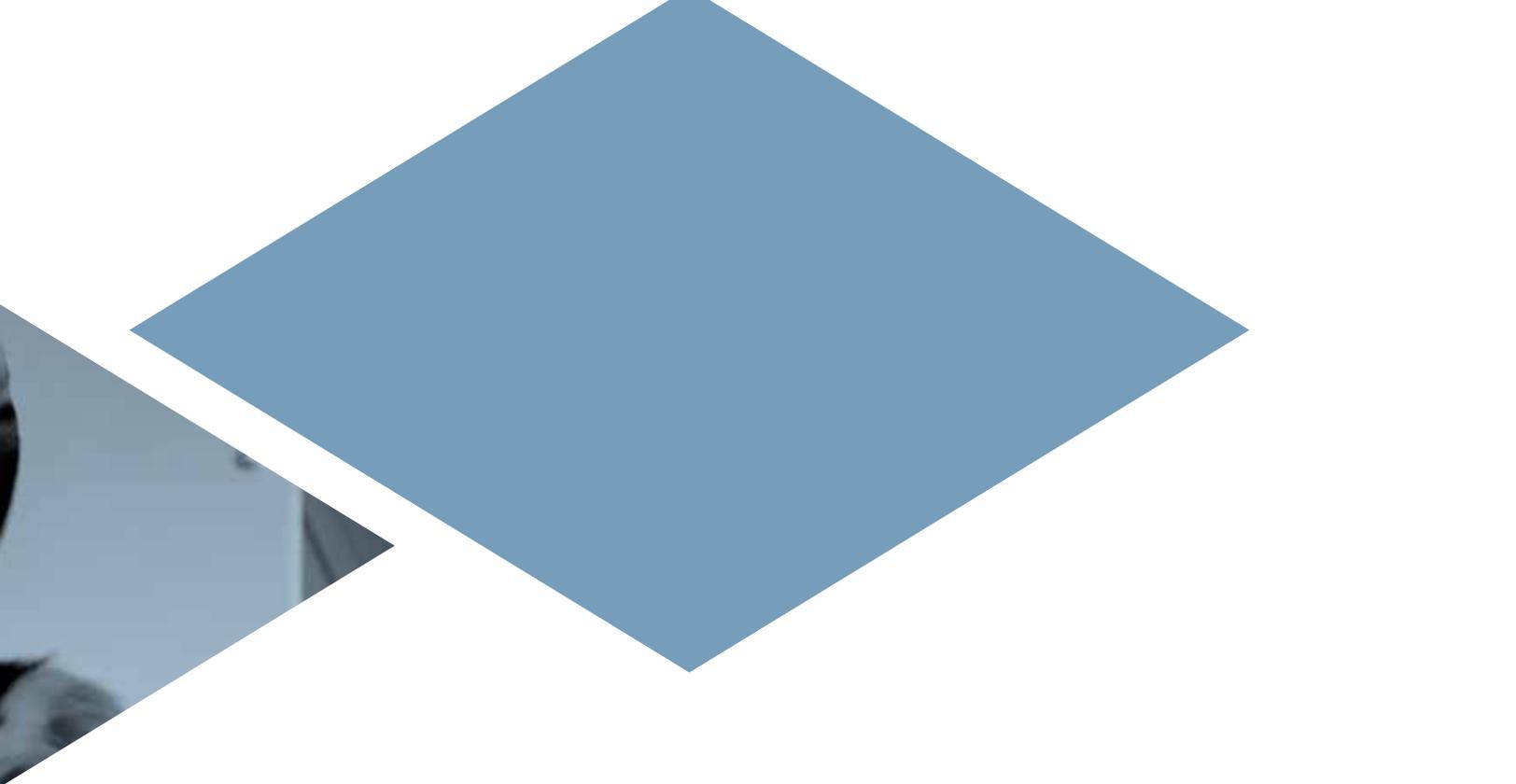
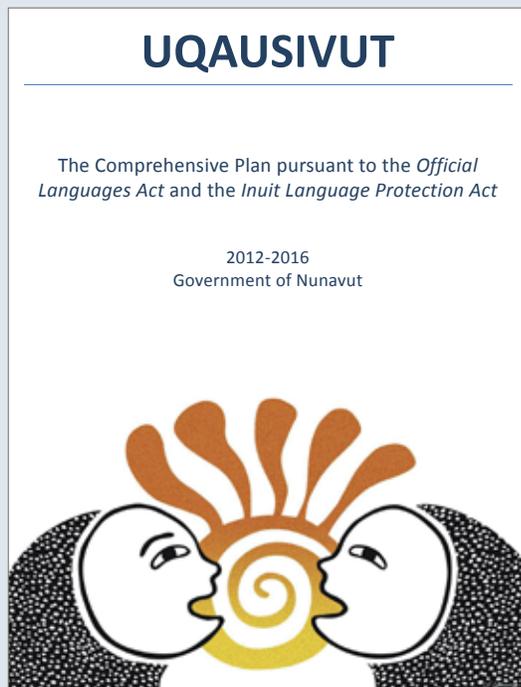


Table des matières

Section 1 : Plan Uqausivut : mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut.....	4
Section 2 : Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.....	5
Section 3 : Entente-cadre Canada-Nunavut sur les langues.....	16
Section 4 : Services de traduction.....	37
Section 5 : Promotion de la langue et politique linguistique.....	40
Section 6 : Fonds de promotion des langues officielles.....	43
Section 7 : Dépenses liées aux langues officielles pour 2014-2015	44

Plan Uqausivut : mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut



Le plan Uqausivut est le plan d'ensemble du gouvernement du Nunavut pour la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire : la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

Il décrit les objectifs que doivent respecter les ministères et les organismes publics du gouvernement du Nunavut pour remplir leurs obligations légales en matière linguistique. Le ministre a présenté le plan Uqausivut à l'Assemblée législative en octobre 2012.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine gère deux programmes de financement qui appuient la mise en œuvre des lois sur les langues et du plan Uqausivut :

- ▶ le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite;
- ▶ l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit.

Les sections suivantes présentent chaque programme de financement, leurs résultats, et les autres activités menées par le ministère de la Culture et du Patrimoine.



2

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le gouvernement du Nunavut verse chaque année cinq-millions de dollars aux ministères pour qu'ils remplissent les objectifs fixés dans le plan Uqausivut. Ce fonds vise principalement à renforcer la capacité des ministères et des organismes publics à offrir des programmes et des services en inuktitut, de sorte qu'ils fassent partie intégrante de leur planification et de leurs activités.

Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite est administré par le ministère de la Culture et du Patrimoine. Ce dernier gère le Fonds et rend des comptes, notamment sur l'utilisation efficace des fonds pour atteindre les objectifs du plan Uqausivut et sur la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut.

En vertu des dispositions sur la reddition de comptes des lois linguistiques, les ministères et les organismes publics doivent présenter des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur leur travail. Cette section présente les mesures d'application prises et les résultats obtenus par les ministères et les organismes publics en 2014-2015 dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

APPRENTISSAGES LINGUISTIQUES À TOUTES LES ÉTAPES DE LA VIE

Programme d'enseignement de la maternelle à la 12e année

Pour remplir l'objectif visant à mettre en œuvre un programme d'enseignement de la **maternelle à la 12^e année** pour former des diplômés bilingues, le ministère de l'Éducation a pris d'importantes mesures en 2014-2015 afin d'élaborer un cadre d'alphabétisation pour la vie.

La lecture pour la vie

Le ministère de l'Éducation met actuellement sur pied un cadre d'alphabétisation pour la vie progressif et polyvalent afin d'approfondir les connaissances des élèves en inuktitut. En 2014-2015, plusieurs ressources destinées aux enseignants et aux élèves ont été élaborées. Des séances d'accompagnement et de perfectionnement professionnel ont également été offertes aux enseignants d'inuktitut de la maternelle à la 8e année pour les conseiller sur les méthodes d'enseignement et d'évaluation ainsi que sur les pratiques d'intervention qui favorisent des expériences d'apprentissage de grande qualité.

Voici les ressources de lecture dirigée qui ont été élaborées :

- ▶ Programme d'études en inuktitut avec des résultats par niveaux (exigences) pour les élèves de la maternelle à la 6e année (ceux pour les élèves de la 7e à la 9e année sont en cours d'élaboration);
- ▶ Système de niveaux de difficulté en écriture romaine (définition de l'échelle de progression d'un texte de difficulté croissante que les élèves doivent savoir lire et maîtriser avant de passer au niveau suivant);
- ▶ Exemplaires de livres de lecture dirigée en inuktitut en écriture romaine de niveau 1 à 18 (de la maternelle à la 8e année) conformes aux exigences du système de niveaux de difficulté;
- ▶ Listes de morphèmes et de mots de vocabulaire pour les élèves de maternelle;

- ▶ Lots de livres de lecture dirigée en écriture romaine prêts pour impression ciblant les niveaux 1 à 7 de maternelle (dont 15 livres de niveau 1 à 3 à apporter chez soi, et 12 livres de fiction et documentaires par niveau pour les niveaux 4 à 7);
- ▶ Lots de ressources de lecture dirigée prêtes à imprimer pour les enseignants de maternelle.

Voici les formations qui ont été offertes aux enseignantes et enseignants et aux personnes qui travaillent avec eux pour favoriser une alphabétisation équilibrée en inuktitut :

- ▶ Cours ED513 – Leadership of the School Improvement Process in Nunavut Communities (piloter le processus d'amélioration des écoles dans les localités nunavoises) [avec l'alphabétisation en point de mire] élaboré par le ministère et offert par l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard – suivi par 50 enseignants;
- ▶ Formation sur l'alphabétisation équilibrée, l'évaluation du niveau et les interventions en alphabétisation offerte dans chaque région — suivie par 75 enseignants;
- ▶ Formation sur l'alphabétisation équilibrée, l'évaluation du niveau et les interventions en alphabétisation offerte par le ministère — suivie par 50 directeurs d'école et membres des bureaux régionaux responsables du fonctionnement des écoles.

Évaluation linguistique en inuktitut

Le ministère effectue actuellement des consultations et un travail préliminaire sur un système d'évaluation des aptitudes en lecture en inuktitut. Grâce à ce projet, des experts de l'évaluation ont pu être consultés pour garantir que les mesures d'évaluation étaient valides, fiables et conformes au système de niveaux de difficulté et au nouveau programme d'études en langues en cours d'élaboration. Ce travail requiert un degré élevé de spécialisation.

En septembre 2014 et en février 2015, des séances de consultation et de formation, dont deux réunions en personne, ont été organisées avec 20 enseignants, directeurs d'école, membres du groupe consultatif sur la lecture dirigée en inuktitut et employés du

ministère de l'Éducation sur : la détermination des niveaux de difficulté (établissement du niveau exact de difficulté d'un livre à partir du système de niveaux de difficulté); les différentes méthodes d'évaluation des aptitudes en lecture; l'équité, la validité et la fiabilité des outils d'examen et d'évaluation des aptitudes en lecture; la validation et la cohérence des objectifs provisoires du programme d'études en inuktitut et du système de niveaux de difficulté proposé; les recommandations concernant les prochaines mesures à prendre pour élaborer un système d'évaluation des aptitudes en lecture à la maternelle; et les recommandations sur la conception et la validation des examens de lecture en écriture romaine en maternelle.

Élaboration de modules de formation en ligne sur l'enseignement de l'écriture romaine

Le ministère de l'Éducation a chargé un agent contractuel d'élaborer des modules de formation en ligne destinés aux enseignants qui donneront des cours en écriture romaine. Ces modules permettront de renforcer de façon durable les connaissances et les capacités des enseignants dans cet important domaine. Ils prendront la forme de formations « juste-à-temps » que les enseignants pourront suivre autant de fois qu'ils le souhaitent. Ils comprendront des techniques que les enseignants pourront mettre en pratique avec leurs élèves pour gérer efficacement le passage de l'écriture syllabique à l'écriture romaine. Ils permettront également aux enseignants qui ne connaissent pas l'inuktitut de se familiariser avec ce système d'écriture et contribueront peut-être à accroître l'utilisation de l'inuktitut parmi le personnel enseignant.

Le projet a été retardé en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'agent contractuel. Voici les avancées à ce jour :

- ▶ Rédaction de la rubrique d'introduction, qui comprend un bref historique sur l'inuktitut et son passage de langue orale à langue écrite (en cours);
- ▶ Rédaction de la rubrique sur la raison d'être du projet, qui présente les avantages de l'écriture romaine pour les nouveaux apprenants, sur le plan pédagogique, et inclut des questions de compréhension sur le contenu présenté (en cours);
- ▶ Première phase d'élaboration des tutoriels sur

les conventions de prononciation et d'écriture en inuktitut, entre autres;

- ▶ Élaboration, pour chaque rubrique, de questions de « vérification des connaissances », qui donnent aux participants une rétroaction immédiate sur leur compréhension du contenu présenté (en cours).

Les mesures suivantes seront prises une fois les rubriques ci-dessus terminées :

- ▶ Intégration de plusieurs fichiers audio et vidéo qui comprendront des exemples de lecture guidée et partagée pour illustrer des expériences d'apprentissage d'élèves;
- ▶ Élaboration de plusieurs rubriques qui permettront aux enseignants de s'exercer à l'écriture romaine;
- ▶ Élaboration de plusieurs rubriques qui décriront la marche à suivre pour translittérer des ressources de l'écriture syllabique à l'écriture romaine;
- ▶ Élaboration d'une rubrique sur les ressources complémentaires pour les enseignants.

Acquisition et mise à niveau de la langue chez les adultes

Pour remplir l'objectif visant à développer et à fournir du matériel pédagogique et des programmes conçus pour les adultes qui souhaitent parfaire leur maîtrise de la langue inuite dans des milieux d'apprentissage communautaires ou dans le cadre de programmes d'éducation postsecondaire, le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN) a mis en place plusieurs initiatives en 2014-2015.

Formateurs en inuktitut

Les fonds ont servi à financer deux années-personnes à temps plein pour offrir des cours d'inuktitut à Iqaluit et à Rankin Inlet. Un employé occasionnel a également été engagé à Cambridge Bay et affecté au programme en technologie environnementale, au programme technique en systèmes informatiques, au baccalauréat en sciences infirmières et aux programmes de métiers.

Autres résultats : les fonds alloués au salaire qui

n'ont pas été utilisés en raison du retard dans la dotation ont servi à publier le **glossaire sur la santé** et le **dictionnaire ukkusiksalingmiut**.

Les fonds ont également permis de financer un cours d'inuktitut du soir sur le Campus Nunatta, à Iqaluit, et d'organiser des activités pour la semaine de la langue et de la culture.

Durant l'année, le CAN a engagé des aînés dans les trois régions du Nunavut pour qu'ils fassent profiter les étudiantes et étudiants de leur expertise sur le contenu du cours.

Amélioration du programme de traduction et d'interprétation

Le Collège de l'Arctique du Nunavut a recruté des formateurs de première année (deux années-personnes) pour offrir des programmes de traduction et d'interprétation à Kugluktuk et à Rankin Inlet. Les modules sur la terminologie juridique ont été offerts sur le campus, et des cours d'introduction ont été donnés à Baker Lake.

Uqausiqput Annirnaqtuq – Une langue à protéger Certificat en revitalisation des langues autochtones, Université de Victoria

Le programme Uqausiqput Annirnaqtuq, ou certificat en revitalisation des langues autochtones, a été élaboré par le Département de linguistique et la Division de la formation continue de l'Université de Victoria, en partenariat avec l'En'owkin Centre. Depuis 2015, il est offert à Kitikmeot dans le cadre d'un partenariat avec le Collège de l'Arctique du Nunavut.

Ce programme unique en son genre vise à permettre à la population étudiante de mieux comprendre le contexte et les caractéristiques complexes de la perte, du maintien et du rétablissement de la langue et à élaborer des stratégies communautaires de revitalisation des langues. Il rend hommage aux pratiques et aux savoirs traditionnels, tient compte des réalités et des besoins de communautés diversifiées, jette les bases de la revitalisation linguistique et contribue à favoriser les études en éducation, en linguistique et dans d'autres domaines liés.

Le programme menant à l'obtention du certificat comprend six cours obligatoires (9 unités) qui posent les bases des connaissances et des compétences des étudiants. Ces cours portent sur les principaux concepts, enjeux et pratiques exemplaires propres à la revitalisation linguistique ainsi que sur les compétences nécessaires pour créer des programmes pratiques et pertinents d'enseignement, de revitalisation et de préservation de la langue. Les cours comprennent des exposés, des discussions de groupe, des études de cas, des présentations d'intervenants et des exercices pratiques. Les étudiants sont encouragés à envisager la revitalisation linguistique à la lumière de leurs propres expériences et besoins.

Les étudiants doivent également choisir trois cours optionnels (4,5 unités) en fonction de leurs intérêts et de leurs besoins. Si l'étudiant ne parle pas couramment l'inuktitut, il doit choisir au moins un cours de langue (1,5 unité) pour se perfectionner dans ce domaine.

enjeux et principes de la revitalisation linguistique et principes de base en linguistique pour la revitalisation linguistique) ont été donnés par deux formateurs en mars, à Cambridge Bay, et ont été suivis par huit étudiantes et étudiants de Kugluktuk, de Cambridge Bay et de Gjoa Haven.

Élaboration de ressources

Dans le cadre de la phase initiale du plan de mise en œuvre du Centre d'excellence pour la langue et la culture inuites, le CAN a chargé deux consultants de refondre le programme d'études inuites et le programme de traduction et d'interprétation. Il a également acheté du matériel et des ressources pédagogiques supplémentaires.

Services au grand public

Institutions territoriales

Pour remplir l'objectif visant à améliorer l'accès aux communications et aux services en inuktitut des ministères et des organismes publics territoriaux, plusieurs d'entre eux ont mené à bien diverses initiatives dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite en 2014-2015.

N. B. : Cette section présente uniquement les projets financés par le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite; elle ne constitue pas une liste exhaustive des activités de mise en œuvre et des services linguistiques des ministères et des organismes.

Commis-interprètes médicaux

Ministère de la Santé – Ce projet a permis l'embauche de commis-interprètes et traducteurs médicaux supplémentaires à Iqaluit, Rankin Inlet et Cambridge Bay pour répondre à la demande accrue de services d'interprétation médicale. Plusieurs commis-interprètes occasionnels ont également été engagés dans les trois régions pour répondre à la demande accrue de services d'interprétation médicale, en particulier pour les aînés unilingues.

Traduction touristique

Ministère du Développement économique et des Transports – Ce projet a permis de financer l'impression de la stratégie touristique du gouvernement du Nunavut et la traduction de modules de formation en inuktitut. Les fonds ont servi à enrichir les formations touristiques en inuktitut grâce à l'impression de la stratégie touristique du GN en inuktitut et à la traduction de deux importants manuels de formation. Ce financement contribue à la bonne mise en œuvre de formations touristiques en inuktitut.

Amélioration des communications et des services à la clientèle

Société d'énergie Qulliq – Ce projet a permis d'améliorer les communications et les services grâce à la mise en œuvre d'initiatives visant à améliorer les services à la clientèle en inuktitut dans l'ensemble du territoire. Les fonds ont servi à financer la traduction de panneaux et le remplacement des panneaux actuels par des panneaux bilingues afin de répondre

aux exigences de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Services municipaux

Pour remplir l'objectif visant à poursuivre un dialogue continu avec les municipalités pour les aider à remplir leurs obligations linguistiques prescrites par la *Loi sur la protection de la langue inuit*, le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et l'Organisation de formation municipale ont mené à bien plusieurs initiatives en 2014-2015.

Soutien pour la mise en conformité des municipalités

Ministère des Services communautaires et gouvernementaux – Ce projet visait à octroyer un financement aux municipalités pour qu'elles mettent à jour la signalisation municipale et se conforment à la *Loi sur la protection de la langue inuit*. En 2014-2015, 20 municipalités ont reçu un financement pour mettre à jour la signalisation municipale, comme les panneaux d'arrêt, les plaques de rue, les panneaux de signalisation routière et les enseignes des bâtiments et des sites municipaux.

Arctic Bay – 7 500 \$

- ▶ Panneaux de bienvenue, de sens unique et de défense d'entrer
- ▶ Panneaux du cimetière

Arviat – 8 000 \$

- ▶ Panneaux de traversée de chiens de traineau, d'arrêt et Cédez

Cambridge Bay – 7 610,25 \$

- ▶ Panneaux de réservoirs de carburant (*okhokakvik*), de véhicules (*akhalutit*), *ponakviit*, d'appareils électroménagers (*niglamavit*) et d'arrêt (*nutqarrit*)

Cape Dorset – 8 000 \$

- ▶ Panneaux de réservoir d'eau, d'étang d'épuration, de décharge, de décharge pour métaux, d'épandage et d'arrêt

Chesterfield Inlet – 7 960,52 \$

- ▶ Panneaux de véhicule, de hameau, d'aréna et de complexe communautaire

Clyde River – 6 107,47 \$

- ▶ Panneaux de réservoir d'eau, d'étang d'épuration, de décharge, de décharge pour métaux et d'épandage

Gjoa Haven – 5 769,06 \$

- ▶ Panneaux d'accès restreint, de défense d'entrer, de limitation de vitesse et de carrière

Grise Fiord – 3 046,05 \$

- ▶ Panneaux Ausuittumiit Nasivvik

Hall Beach – 7 529,13 \$

- ▶ Panneaux de réservoir d'eau, d'étang d'épuration, de décharge, de décharge pour métaux et d'épandage

Igloodik – 8 000 \$

- ▶ Installation/mise en place de panneaux



Programme de formation linguistique municipal

Ce projet visait à octroyer des fonds à l'Organisation de formation municipale (OFM) pour qu'elle offre des cours de langue aux employés municipaux du Nunavut.

Principes de base de l'enseignement et des méthodes

Le cours sur les principes de base de l'enseignement et des méthodes de l'OFM est un programme de formation des formateurs dynamique destiné

aux Nunavummiuts. Il a été offert à Iqaluit du 2 au 13 février 2015. À la suite de cette formation, 14 participants ont reçu le titre de formateur en inuktitut, langue seconde.

L'âge, les connaissances, les compétences et les aptitudes variaient grandement chez les personnes participantes, qui provenaient de 12 localités des trois régions du Nunavut. Elles maîtrisaient l'inuktitut et l'anglais, et plusieurs dialectes étaient représentés. Leur expérience en formation des adultes a contribué à enrichir le cours. Leurs échanges sur leurs expériences communes ont été une occasion formidable de réfléchir à de nouvelles initiatives et stratégies d'apprentissage pouvant être mises en œuvre en classe ultérieurement.

Le programme avait comme objet d'étude central l'ouvrage *La rentrée scolaire : stratégies pour les enseignants*, de Harry et Rosemary Wong. Ce texte a été lu, a fait l'objet d'une discussion et a été adapté au contexte de l'apprentissage des adultes. À la fin du programme, étudiantes et étudiants sont rentrés chez eux avec un cartable d'information destiné à faciliter la mise en œuvre des plans de cours qu'ils avaient créés pour leur propre cours d'inuktitut, langue seconde.

Cours d'inuktitut, langue seconde

Grâce à leur formation, ces personnes peuvent enseigner l'inuktitut, langue seconde. Toutes ont fait preuve d'une grande motivation en effectuant les devoirs demandés (création de plans de cours, élaboration de fiches d'information complémentaire, rédaction du contenu d'un cours d'inuktitut et création d'un cartable de cours). Elles ont également aimé apprendre sur les dynamiques et les exigences propres à la gestion d'une petite entreprise d'enseignement de l'inuktitut.

À ce jour, 10 d'entre elles ont enseigné l'inuktitut comme langue seconde dans leur localité, et 55 employés municipaux et résidents ont suivi ces cours.

Prestation de la formation

Principes de base de l'enseignement et des méthodes

Iqaluit : Les 2 au 13 février 2015

Groupe de 14 personnes provenant des localités suivantes : Arctic Bay, Clyde River, Gjoa Haven, Igloodik,

Iqaluit, Kimmirut, Kugaaruk, Kugluktuk, Pond Inlet, Qikiqtarjuaq, Resolute Bay et Taloyoak.

Bases de l'inuktitut et conversation

Clyde River : Du 1^{er} au 31 mars 2015

Six personnes ont suivi cette formation.

Kimmirut : Du 16 au 27 mars 2015

Cinq personnes ont suivi cette formation.

Iqaluit : Du 3 au 26 mars 2015

Six personnes ont suivi cette formation.

Qikiqtarjuaq : Du 2 au 21 mars 2015

Cinq personnes ont suivi cette formation.

Kugluktuk : Du 9 au 20 mars 2015

Six personnes ont suivi cette formation.

Iglolik : Du 21 au 31 mars 2015

Huit personnes ont suivi cette formation.

Gjoa Haven : Du 21 au 31 mars 2015

Six personnes ont suivi cette formation.

Resolute Bay : Du 21 au 31 mars 2015

Cinq personnes ont suivi cette formation.

Arctic Bay : Du 13 au 24 janvier 2014

Huit personnes ont suivi cette formation.

Traduction du manuel de gestion des déchets

La Nunavut Municipal Training Organization a adopté de nouvelles stratégies pour favoriser l'utilisation de l'inuktitut au travail. Dans cette optique, le manuel de gestion des déchets a été traduit en inuktitut pour répondre aux besoins du personnel municipal. Cette ressource sera utilisée dans l'ensemble du territoire.

Sensibilisation à la prévention des incendies

Vingt-quatre dirigeants des services d'incendie ont assisté à un séminaire sur la promotion des comportements sécuritaires à la maison. Ils ont développé leurs compétences pédagogiques et élaboré des outils pour sensibiliser la population à la prévention des incendies. Après cette formation, ils sont retournés dans leur localité pour expliquer, en inuktitut, aux enfants, aux jeunes et aux adultes l'importance de la sécurité incendie.

Secteur privé

Le gouvernement du Nunavut s'engage à maintenir un dialogue permanent avec les organismes du secteur privé pour les aider à assumer leurs obligations prescrites par les lois linguistiques et à se préparer à les respecter.

Partenariats avec des organisations économiques

Ministère du Développement économique et des Transports – L'Association de développement économique du Nunavut a reçu un financement dans le but d'améliorer la compréhension des questions linguistiques et de leurs répercussions sur les organisations économiques. Les fonds ont servi à organiser en février 2015 un atelier visant à favoriser la mise en œuvre des lois linguistiques. Près de la moitié des agents de développement économique et 20 autres membres de l'Association de développement économique du Nunavut y ont pris part.

Ce projet s'étendra sur deux exercices financiers. Ses retombées ne peuvent donc pas encore être entièrement mesurées. Toutefois, à la fin de cette première phase, 20 professionnels du développement économique comprennent mieux les répercussions des lois linguistiques et peuvent transmettre leurs connaissances et aider les organisations économiques de leur localité.

Lois, règlements et Gazette du Nunavut

Pour remplir l'objectif visant à faire en sorte que les lois et autres actes juridiques soient disponibles dans les langues officielles, tout en favorisant au fil du temps un usage accru de l'inuktitut dans les lois du Nunavut, le ministère de la Justice a poursuivi ses efforts de mise en œuvre en 2014-2015.

Amélioration des services de traduction juridique

Ministère de la Justice – Ce projet visait à octroyer un financement supplémentaire pour les traducteurs juridiques en inuktitut. Les fonds ont servi à rémunérer un traducteur juridique permanent au ministère de la Justice et à financer des services contractuels d'interprétation.

Développement de la terminologie juridique

Ministère de la Justice – Ce projet visait à financer la tenue d'une conférence sur le développement de la terminologie juridique en septembre 2014, à la salle paroissiale d'Iqaluit. Au total, 55 personnes ont pris part à la conférence (33 venaient d'Iqaluit et 22, du reste du Nunavut). Les fonds ont servi à payer les billets d'avion, les honoraires, les frais de location, les frais de taxis et les documents des participants.

Administration de la justice

Amélioration des services d'interprétation juridique

Cour de justice du Nunavut (ministère de la Justice) – Ce projet visait à octroyer un financement pour les interprètes de la Cour. Les fonds ont servi à payer le salaire et les avantages sociaux des interprètes permanents et occasionnels de la Cour.

Langue de travail

Pour remplir l'objectif visant à promouvoir l'inuktitut comme langue de travail dans la fonction publique territoriale, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales, en collaboration avec le Centre Pirurvik, a travaillé activement à l'amélioration des programmes de formation linguistique destinés aux employés du gouvernement du Nunavut en 2014-2015.

Amélioration des programmes de formation linguistique

Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a confié au Centre Pirurvik l'amélioration des programmes de formation linguistique destinés aux employés du gouvernement du Nunavut.

Durant l'exercice financier 2014-2015, ce travail s'est décliné en trois projets :



- ▶ Élargissement du programme de revitalisation de l'inuktitut aux employés inuits qui apprennent l'inuktitut, langue seconde. La formation s'appuie sur les bases d'inuktitut que la plupart des Inuits ont acquis enfants afin qu'ils gagnent en assurance lorsqu'ils parlent et écrivent dans cette langue au travail et ailleurs. Cette formation devrait accroître notablement l'utilisation de l'inuktitut au sein du gouvernement.
- ▶ Élaboration du programme Ingalangaittuurvik. Ce programme, destiné aux locuteurs de l'inuktitut, consiste en une série de cours magistraux donnés par des aînés ayant une expertise dans différents domaines. Compte tenu des changements résultant de l'institutionnalisation de l'enseignement dans l'Arctique, bon nombre d'Inuits d'âge moyen n'ont pas pu parfaire leur connaissance de la langue inuite. Ce programme vise à pallier ce manque et à préserver la terminologie utilisée aujourd'hui par les aînés pour les générations futures.
- ▶ Atelier de perfectionnement pour les formateurs. L'équipe de formateurs en langue du Centre Pirurvik a suivi un atelier de perfectionnement pour améliorer la qualité de la formation linguistique, la cohérence de la prestation des formations dans tout le territoire et la reddition de comptes au gouvernement du Nunavut.

Programme de revitalisation de l'inuktitut



Cours Kajusivik

Le programme de revitalisation de l'inuktitut est un programme d'inuktitut, langue seconde, destiné aux étudiants inuits qui ont grandi entourés de locuteurs de l'inuktitut, mais qui ne maîtrisent pas parfaitement cette langue.

Le programme s'appuie sur les bases linguistiques des étudiants et leur permet de gagner en assurance en expression orale et écrite et en lecture. Deux cours de revitalisation ont été créés et mis à l'essai en 2014-2015 : Attavik (niveau 1) et Kajusivik (niveau 2). Les cours Attavik et Kajusivik ont été offerts pour la première fois à Iqaluit au printemps 2014. Le cours Attavik a ensuite été donné à Iqaluit et à Rankin Inlet à l'automne 2014, et Kajusivik a été offert dans ces deux localités durant l'hiver 2015.

Les participants ont eu des mots très positifs sur le cours, les formateurs et sur l'expérience d'apprentissage avec des Inuits aux compétences linguistiques comparables.

Le programme de revitalisation est très prometteur dans les localités où l'utilisation de l'inuktitut s'est érodée. En effet, développer les compétences des Inuits qui possèdent déjà des bases dans cette langue est susceptible de produire d'excellents résultats en ce qui a trait à l'accroissement de l'utilisation de l'inuktitut au sein du gouvernement.

Dans un même temps, nombre de jeunes Inuits qui ne maîtrisent pas la langue n'osent pas utiliser leurs compétences linguistiques. Pour garantir la réussite du programme, il sera nécessaire de travailler main dans la main pour recruter des étudiants et les soutenir dans leur apprentissage.

Faits saillants de 2014-2015

- ▶ Six cours de revitalisation de l'inuktitut, équivalant à un total de 180 heures, offerts à Iqaluit et à Rankin Inlet — 24 étudiants inscrits.
- ▶ Élaboration de deux manuels comprenant du vocabulaire, des dialogues et des points de grammaire.
- ▶ Préparation du contenu et des plans de cours pour deux niveaux.
- ▶ Mise à jour du site web Tusaalanga.ca pour y inclure de nouveaux mots de vocabulaire et des dialogues du programme de revitalisation.

Ingalangaittuurvik

Le programme Ingalangaittuurvik vise à favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'un niveau avancé d'inuktitut. Il réunit des Inuits détenteurs d'un savoir dans différents domaines et des étudiants matures dotés des compétences linguistiques et de l'expérience de vie nécessaires pour apprendre directement auprès d'ainés.

En 2014-2015, des avancées importantes ont eu lieu dans le cadre du programme. En voici quelques-unes :

- ▶ Organisation de deux séries de cours magistraux d'une semaine, à Iqaluit et à Igloolik, auxquels se sont inscrits huit fonctionnaires et cinq étudiantes et étudiants ne travaillant pas au gouvernement;
- ▶ Renforcement de l'expérience de six aînées et aînés détenteurs de savoir en animation de cours magistral et en transmission de leur expertise;
- ▶ Consignation d'une terminologie et de concepts avancés en inuktitut en vue de leur utilisation future (voir ci-dessous);
- ▶ Signature d'une entente avec l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard pour faire accréditer le programme Ingalangaittuurvik.

Atelier de perfectionnement pour les formateurs

En 2014-2015, le Centre Pirurvik a recruté et formé des formateurs en inuktitut, langue seconde dans les régions du Kivalliq et du Kitikmeot. Davantage d'employés du GN ont ainsi pu suivre une formation en langue.

En 2014-2015, pour améliorer la qualité de la formation linguistique, la cohérence de la prestation des formations dans tout le territoire et la reddition de comptes au gouvernement du Nunavut, un atelier de perfectionnement de 30 heures a été offert à six formateurs en langue qui enseignent dans cinq dialectes de différentes régions du Nunavut : l'inuinnaqtun, le nattilingmiutut, le paallirmiutut, le kangliq inirmiutut et le dialecte du sud du Qikiqtaaluk.

Les participants ont pris part aux activités suivantes :

- ▶ Faire la démonstration de pratiques exemplaires pour enseigner les différents aspects du programme d'études et maintenir un environnement en inuktitut dans la classe;
- ▶ Passer en revue les ressources d'inuktitut, langue seconde pour revoir l'ordre d'enseignement des différentes compétences linguistiques, en vue d'améliorer les résultats d'apprentissage des étudiants;
- ▶ Élaborer un cadre d'évaluation des résultats des étudiants dans quatre grands domaines : l'expression orale, la compréhension, la lecture et l'expression écrite;

Promotion et revitalisation de la langue

Pour remplir l'objectif visant à appuyer la revitalisation et la promotion de l'inuktitut, plusieurs initiatives ont été mises en place en 2014-2015. Pour ce faire, le ministère du Développement économique et des Transports a soutenu deux programmes.

Production musicale en inuktitut

Pour accroître la production musicale en inuktitut, le ministère du Développement économique et des Transports a financé en 2014-2015 cinq projets musicaux d'artistes provenant de toutes les régions du Nunavut. Cette initiative soutient la revitalisation et l'utilisation de l'inuktitut et de l'expression culturelle inuite, tout en s'inscrivant dans le mandat du gouvernement du Nunavut visant à créer des secteurs culturels forts et durables dans le territoire.

Voici les artistes concernés :

- ▶ Kathleen Merritt (Rankin Inlet);
- ▶ Tim and the Band (Pangnirtung);
- ▶ Etulu Aningmiuq (Iqaluit);
- ▶ Jordan Muckpah (Arctic Bay);
- ▶ Inuksuk Drum Dancers (Iqaluit).

Production cinématographique en inuktut

Le ministère du Développement économique et des Transports a octroyé un financement à la Société de développement de l'industrie cinématographique du Nunavut pour soutenir la production de films en inuktut dans le territoire. Six réalisateurs et producteurs de films, d'émissions de télévision et de productions multimédias en inuktut ont reçu un financement en 2014-2015 :

- ▶ Myna Ishulutak, pour la réalisation du court documentaire Una Uvanga en inuktut;
- ▶ Unikkaar, pour le court-métrage Aviliaq en inuktut;
- ▶ IBC, pour la production d'une série de documentaires en inuktut intitulée Ilinniq (saison 5);
- ▶ IBC, pour la production d'une série d'émissions web pour enfants intitulée Takuginai;
- ▶ Kingulliit Productions, pour la production d'un long-métrage en inuktut intitulé The Searchers [Les chercheurs];
- ▶ Kingulliit Productions, pour la production d'une série d'animation en inuktut comportant 13 épisodes et intitulée Stories of Our Elders [Histoires de nos aînés].

Développement organisationnel d'Inuktut Television Broadcasting

Ce projet visait à favoriser le développement organisationnel d'Inuktut Television Broadcasting (ITB) pour fournir des programmes pédagogiques en inuktut aux Nunavummiuts. Le financement a servi à élaborer le plan d'activités d'ITB et la demande de licence auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. Ce projet contribuera à donner une plus grande place à l'apprentissage de l'inuktut et permettra d'informer, de divertir et de mobiliser les Nunavummiuts tout en préservant l'identité, la culture et la langue inuite.

Gestion et reddition de comptes

Le ministère de la Culture et du Patrimoine supervise la gestion et la reddition de comptes en ce qui concerne le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite. En 2014-2015, les fonds ont servi à financer des employés occasionnels et des agents contractuels pour veiller à la bonne mise en œuvre des lois et à la conformité aux exigences. Ils ont notamment servi à élaborer des procédures et des lignes directrices sur le financement, à présenter des rapports et à signer des marchés ou des ententes de financement avec six ministères et trois organismes publics.

Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit

Depuis 1999, le ministère de la Culture et du Patrimoine administre l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit (« l'Entente-cadre »). Conformément à l'Entente-cadre, le Canada verse environ 1,45 million de dollars chaque année pour financer les programmes et services en français des ministères et des organismes publics et soutenir le développement de la communauté francophone. Il verse également environ 1,1 million de dollars par année pour appuyer les initiatives communautaires en inuktitut.

L'aide financière apportée par le gouvernement fédéral n'a pas changé depuis 1999. Le gouvernement du Nunavut est d'avis qu'il faut revoir les modalités de l'Entente-cadre afin qu'elles reflètent mieux les réalités et les besoins linguistiques du territoire, y compris le besoin de financement supplémentaire. En 2008, l'Assemblée législative du Nunavut a adopté la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit, un ensemble de lois tournées vers l'avenir visant à reconnaître les droits linguistiques fondamentaux des trois groupes linguistiques du territoire (inuit, français et anglais) tout en prenant des mesures positives pour favoriser l'utilisation, la promotion et la revitalisation de l'inuktitut. La Loi sur les langues officielles du Nunavut a reçu l'assentiment du Parlement en

juin 2009 et est entrée en vigueur le 1er avril 2013. Le gouvernement du Nunavut et ses partenaires chercheront à obtenir un financement fédéral « suffisant et continu » pour une protection et une promotion continues des langues officielles dans le territoire en fonction des obligations légales du Nunavut, particulièrement celles qui concernent le français et l'inuktitut¹.

Le gouvernement du Canada est et restera un partenaire essentiel dans la mise en œuvre de la législation linguistique du territoire, mais le gouvernement territorial continuera, avec ses partenaires, à revendiquer une nouvelle entente de financement sur les langues propre au Nunavut avec le gouvernement fédéral.

La section suivante présente les résultats des plans stratégiques 2014-2015 de l'Entente-cadre pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives en inuktitut et en français.

¹ Le 11 juin 2009, le Sénat du Canada a appuyé cette approche par son assentiment à la nouvelle Loi sur les langues officielles du Nunavut : « *Que, vu la décision du Parlement d'approuver l'adoption de la Loi sur les langues officielles par l'Assemblée législative du Nunavut, le gouvernement du Canada octroie une aide financière suffisante et continue au gouvernement du Nunavut pour lui permettre de continuer de protéger et promouvoir les langues officielles sur son territoire, conformément aux obligations légales qui lui incombent.* » Cette recommandation du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles est formulée dans son rapport intitulé Les droits linguistiques dans le Grand Nord canadien : la nouvelle Loi sur les langues officielles du Nunavut.

Initiatives concernant l'inuktitut — 2014-2015

L'une des principales visées de la création du Nunavut est la protection et la promotion de la culture inuite, dont la langue constitue un élément fondamental. Le financement que reçoit le gouvernement du Nunavut en vertu de l'Entente-cadre est important puisqu'il lui permet de soutenir durablement le travail mené par ses partenaires et les localités nunavoises pour la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'utilisation et l'enrichissement de la langue inuite.

Le gouvernement du Nunavut s'est fixé les deux objectifs suivants pour les initiatives en inuktitut en 2014-2015, conformément à l'Entente-cadre :

Objectif 1

Appuyer la préservation, l'utilisation et la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités;

Objectif 2

Assurer le suivi et l'évaluation du volet sur l'inuktitut de l'Entente-cadre.

Tous les fonds de l'Entente-cadre ont été consacrés au premier objectif. Le financement d'initiatives communautaires de préservation, d'utilisation et de promotion de l'inuktitut s'est avéré particulièrement efficace en ce qui a trait au transfert linguistique intergénérationnel entre les aînés et les jeunes. D'autres initiatives portaient sur la préservation de l'histoire orale au moyen d'enregistrements audio et vidéo ainsi que par la réalisation et la production de ressources écrites en inuktitut.

Le gouvernement du Nunavut a soutenu le deuxième objectif par des contributions en nature pour veiller à ce que le volet sur l'inuktitut de l'Entente-cadre corresponde bien aux objectifs de la législation linguistique du Nunavut et superviser la gestion des financements destinés à la préservation, à l'utilisation et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités.

La section suivante présente les mesures prévues pour remplir ces deux objectifs, les résultats escomptés, les indicateurs de rendement utilisés pour suivre les progrès réalisés, les initiatives financées et les résultats obtenus.



Objectif 1

Appuyer la préservation, l'utilisation et la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<ul style="list-style-type: none"> + Offrir du financement à l'échelle des localités pour soutenir + les initiatives pour l'utilisation, l'enseignement, l'enrichissement, la promotion et la préservation de la langue inuite. + Appuyer les initiatives visant à renforcer les capacités communautaires concernant l'évaluation des besoins locaux, la planification et la gestion des initiatives locales de promotion de la langue inuite. + Soutenir la production et l'utilisation de contenu en langue inuite à l'aide de différents médias (imprimés, cinéma, télévision, radio, audio ou vidéo numériques, ou tout autre média interactif ou non). 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Promotion de l'acquisition, de la maîtrise et de la vitalité linguistique de l'inuktitut dans le cadre d'initiatives communautaires auprès des groupes d'âge et des localités où l'on craint la perte de la langue ou l'assimilation culturelle. ▶ Compréhension accrue dans les localités des défis auxquels elles sont confrontées, et capacité accrue à planifier et à organiser des activités linguistiques. ▶ Production et distribution accrues de divers médias en inuktitut soutenant l'usage et la revitalisation de la langue inuite. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Nombre et types d'initiatives financées, et nombre de localités et de régions bénéficiant d'initiatives communautaires. ▶ Nombre de personnes, notamment de jeunes, participant à des projets communautaires. ▶ Nombre de comités linguistiques créés et degré de participation de ces comités. ▶ Besoins locaux formulés. ▶ Nombre d'activités linguistiques planifiées et organisées à l'échelle communautaire. ▶ Nombre d'imprimés, de films, d'émissions de télévision ou de radio, de productions audio ou vidéo numériques, ou de tout autre média interactif (ou non) réalisés et distribués.

Résultats obtenus

Quatorze initiatives linguistiques communautaires ont été financées dans le cadre de cet objectif. Celles-ci visaient à renforcer la capacité des localités à répondre aux besoins locaux et à mener des activités d'apprentissage, de promotion et de préservation de la langue (notamment créer des ressources pour les jeunes). Environ 300 personnes, dont des aînés, des jeunes et des parents, ont participé à ces initiatives dans toutes les régions du Nunavut.

Comités et activités linguistiques

Plusieurs initiatives ont permis à des groupes communautaires de comprendre et de surmonter collectivement les obstacles liés à la préservation, à l'utilisation et à la promotion de leur langue à l'échelle locale. Ces groupes ont par la suite mené des initiatives visant à favoriser l'utilisation, l'enseignement, l'apprentissage, l'enrichissement, la promotion et la préservation de la langue inuite, ce qui a contribué à promouvoir sa vitalité. Les initiatives suivantes sont regroupées dans une section intitulée « comités et activités linguistiques », car ces deux objectifs se recoupent souvent.

Stratégie de rétablissement et de revitalisation de l'inuktitut dans l'est du Qitirmiut (Ikajuqtigiit, Cambridge Bay).

Des ressources en nattilingmiutut doivent être créées pour promouvoir et préserver ce dialecte propre au Nunavut sur lequel il existe très peu de documents. Ikajuqtigiit a imprimé et distribué 500 dictionnaires à Gjoa Haven, à Kugaaruk et à Taloyoak. Dans chaque localité, l'organisme a formé des personnes chargées de vérifier l'exactitude et l'exhaustivité de chaque entrée du dictionnaire. La perte de la langue chez les jeunes inuits de ces localités est aussi une source d'inquiétude. C'est pourquoi un atelier de danse du tambour d'une semaine, auquel ont participé 53 jeunes, a été organisé à Gjoa Haven. À la fin de l'atelier, les jeunes utilisaient leurs compétences culturelles et linguistiques avec davantage d'aisance, notamment dans leurs interactions avec les aînés. Ikajuqtigiit s'est également associée à d'autres experts de la langue présentant des intérêts similaires, notamment dans les domaines de la création de dictionnaires et de polices de caractères, pour tenir compte des sons et des spécificités des dialectes nattilingmiutut et utkuhiksalingmiutut.

Programme de revitalisation de la langue par la danse du tambour (Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay).

Ce programme répondait à la nécessité de trouver de nouvelles façons de favoriser l'acquisition de l'inuktitut grâce à la danse du tambour. Il a permis aux participants d'approfondir leurs connaissances sur les chansons et les danses du tambour de la région du Kitikmeot et de trouver de nouvelles façons de faire le lien entre les éléments linguistiques présents dans ces chansons et l'enseignement linguistique structuré et informel. Durant l'été, un camp régional en pleine nature de 10 jours a été organisé en partenariat avec l'Association inuite du Kitikmeot. Environ 60 personnes de la région du Kitikmeot et d'Ulukhaktok se sont réunies dans les environs de Cambridge Bay. Des aînés ont transmis aux jeunes générations leur savoir en matière de chansons traditionnelles et de danse du tambour. À cette occasion, la Kitikmeot Heritage Society a enregistré plus de six heures de séquences audiovisuelles de chansons et de discussions sur la langue utilisée dans les chansons anciennes et sur la pertinence

des chants et de la danse du tambour dans la revitalisation de la langue. Le montage final de ces images peut maintenant être visionné au cinéma communautaire Qalgiq du Centre May Hakongak, à Cambridge Bay. À l'automne, un programme d'études sur la revitalisation des démonstrations de tambour et de la langue a été créé. Au début de l'année, la Kitikmeot Heritage Society a offert une série d'ateliers intensifs pour les jeunes sur l'écriture et l'interprétation de chansons en inuktitut.

Programme d'alphabétisation en inuktitut de Clyde River (Ilisaqsivik, Clyde River).

Ilisaqsivik a voulu autonomiser les enfants de Clyde River en améliorant leurs aptitudes linguistiques en inuktitut. L'alphabétisation est un vecteur d'autonomie, d'estime de soi et d'identité et un outil indispensable dans la promotion du bien-être économique, social et culturel au Nunavut. Durant l'année, Ilisaqsivik a dirigé différents programmes, comme le programme d'alphabétisation après l'école. Cinq jours par semaine, entre 20 et 30 enfants se sont rendus au centre de ressources familiales de l'organisme. Le programme comprenait également une participation active des parents. Les cours, uniquement en inuktitut, étaient axés sur la lecture et l'écriture et comprenaient des activités culturelles. Des séances de tutorat ont également été offertes aux élèves ayant besoin d'une aide supplémentaire. Au total, 91 élèves ont participé régulièrement au programme après l'école tout au long de l'année. Ilisaqsivik reconnaît aussi l'importance d'alphabétiser les enfants dès le plus jeune âge. C'est pourquoi l'organisme a mis sur pied un programme préscolaire destiné aux parents et aux tout-petits, cinq jours par semaine, de 13 h 30 à 15 h. Au total, 86 enfants et parents ont participé régulièrement au programme. Les enfants ont appris à lire et à écrire en inuktitut au travers de la culture inuite et d'histoires, de chants, d'objets artisanaux et de jeux traditionnels, et leurs parents ont reçu l'aide nécessaire pour accompagner leurs enfants dans ce processus. Enfin, compte tenu de l'importance de la radio communautaire dans les communications locales, une émission radiophonique hebdomadaire d'alphabétisation pour les enfants d'âge scolaire et préscolaire a été diffusée. La populaire émission comporte des jeux d'alphabétisation, des concours par téléphone et des lectures d'histoires en inuktitut par des enseignants, des membres de la communauté, des aînés et des enfants.

Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite au Nunavut (Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, Montréal, Québec).

Le projet en cours vise à promouvoir la langue des signes inuite auprès des habitants et des écoles du Nunavut qui en ont besoin. Dans cette optique, des présentations et des ateliers ont été donnés à Rankin Inlet et à Igloodik. L'Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité a réalisé une vidéo sur un aîné de Rankin Inlet et prévoit élaborer des brochures sur la langue des signes inuite qu'il distribuera dans l'ensemble du Nunavut. Il a travaillé en particulier avec des enseignants et des étudiants malentendants et sourds. Neuf adultes, quatre jeunes et un aîné de différentes localités ont pris part au projet.

Initiatives en inuktut de la Nattilik Heritage Society (Nattilik Heritage Society, Gjoa Haven).

Ce projet vise à trouver des façons de renforcer la langue inuite à Gjoa Haven (le dialecte local étant le natsilingmiutut) grâce aux programmes de la Nattilik Heritage Society suivants : Séances pratiques d'écriture natsilingmiutut, programme de mentorat en immersion linguistique et création et traduction d'une base de données de ressources culturelles.

Ressources linguistiques

Outre les ressources ci-dessus (500 dictionnaires en natsilingmiutut, six heures de séquences audiovisuelles de chants et de représentations en inuktut et une base de données de ressources culturelles), d'autres initiatives ont permis d'accroître la production et la distribution de contenu en langue inuite visant à favoriser l'utilisation et la revitalisation de la langue inuite. Ont été élaborés notamment 5 livres, 26 épisodes télévisés, 26 épisodes web, 1 documentaire, 1 long-métrage, 1 court-métrage, 1 vidéoclip, 14 dessins animés, plusieurs chants traditionnels et un festival du film en ligne.

La section suivante présente les initiatives et les ressources élaborées, le taux de participation des jeunes et des adultes et le mode de distribution des ressources.

- ▶ **Une promenade sur le littoral** (livre pour enfants en inuktut) (Unaaq Cultural Society, Iqaluit). Ce livre pour enfants porte sur le savoir traditionnel entourant le littoral. Il promeut

la valeur inuite d'Avatittinnik Kamatsiarniq (la gérance environnementale). Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués aux écoles, aux bibliothèques et aux collèges du Nunavut. Une version numérique est disponible à l'adresse nbes.ca.

- ▶ **Kamik 2 : suite du livre pour enfants en inuktut** (Unaaq Cultural Society, Iqaluit). Cette ressource en inuktut vise à encourager les enfants à lire dans cette langue et à découvrir le précieux savoir traditionnel inuit sur les chiens. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués aux écoles, aux bibliothèques et aux collèges du Nunavut. Sept adultes et deux aînés ont participé à la réalisation de ce livre. Sept adultes et deux aînés ont participé à la réalisation de ce livre.
- ▶ **Kappianaqtut : livre pour enfants sur les monstres** (Unaaq Cultural Society, Iqaluit). Ce projet a abouti à l'écriture d'un livre amusant en inuktut sur les monstres des légendes et des mythes inuits. Cette ressource aidera les enseignants à préparer un cours de lecture et d'écriture amusant pour l'Halloween. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués aux écoles, aux bibliothèques et aux collèges du Nunavut. Une version numérique est disponible à l'adresse nbes.ca. Huit adultes et six aînés ont pris part au projet. Les enfants des quatre coins du Nunavut pourront profiter du savoir traditionnel que ce livre recèle.
- ▶ **Livre sur le savoir traditionnel d'Arviat** (par Donald Uluadluak) (Unaaq Cultural Society, Iqaluit).

Ce projet a abouti à l'écriture d'un livre en inuktut sur les souvenirs de vie et le savoir de Donald Uluadluak, un aîné respecté. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués aux écoles, aux bibliothèques et aux collèges du Nunavut. Une version numérique est disponible à l'adresse nbes.ca. Deux aînés et huit adultes ont participé à la réalisation de ce livre.

- ▶ **Programmation télévisuelle en inuktut 2014-2015** (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit). Dans le cadre de ce projet, 26 épisodes de 30 minutes en inuktut sous-titrés en anglais ont été produits pour le Réseau de télévision des peuples autochtones (APTN). Tous les épisodes ont été diffusés à l'échelle nationale et territoriale.

- **Ilinniq** : Pujjuut Kusugak s'est rendu à Rankin Inlet, à Arviat, à Iqaluit, à Kugluktuk, à Igloolik, à Pangnirtung, à Clyde River, à Mittimatalik et à Ottawa pour parler à des dirigeants et à des personnes influentes au sein de ces villes et localités. Plus de 20 personnes, dont plusieurs jeunes nunavois, ont participé au programme.
- **Niqitsiat** : Rebecca Veevee, Annabella Piugattuk et Rayleen Auksaq ont réalisé plusieurs recettes avec des aliments achetés en épicerie et des aliments traditionnels.

► **TAKUGINAI : épisodes web 2014-2015** (Inuit Broadcasting Corporation [IBC], Iqaluit). IBC a produit 26 épisodes de 15 minutes de Takuginai, une émission pour enfants qui vise à les divertir et à approfondir leurs connaissances sur la langue, les histoires et les jeux inuits à l'aide de marionnettes et de dessins. Les épisodes mettent tous en vedette des aînés et des jeunes. Cette émission sert aux écoles élémentaires, aux garderies et aux bibliothèques du Nunavut. Tous les épisodes sont disponibles à l'adresse takuginai.ca.

► **Programme de mentorat en ligne du réseau de télévision indépendante du Nunavut** (Nunavut Independent Television Network [NITV], Igloolik). Ce programme consiste à offrir du mentorat et de la formation aux jeunes réalisateurs inuits dans la réalisation d'œuvres en inuktut. Parmi les mentors du programme figuraient le réalisateur de renommée mondiale Zacharias Kunuk, l'acteur de renommée Natar Ungalaq, les célèbres actrices Susan Avingaq et Lucy Tulugarjuk, et le personnel expérimenté du NITV. Plus de 15 personnes ont été formées dans divers aspects de la réalisation. Dans le cadre du programme, les œuvres suivantes ont été réalisées ou sont en cours de réalisation :

- *Ataguttaluk: The Queen of Igloolik* [Ataguttaluk, la reine d'Igloolik], documentaire, 45 minutes;
- *The Searchers* [Les chercheurs], long-métrage en cours de réalisation;
- *Vidéo de formation sur la chasse au morse*, court-métrage, 30 minutes;
- *The Hunter* [Le chasseur], vidéoclip, 5 minutes;
- *The Stories of Our Elders* [Les histoires de nos aînés], série d'animation inuite, 14 épisodes de 30 minutes.

Une série de vidéos pédagogiques en six épisodes a également été réalisée sur les méthodes de réalisation de films en langue inuite, selon une perspective inuite. Chaque vidéo dure entre 10 et 20 minutes. Les vidéos, en inuktut et sous-titrées en anglais, portent sur les compétences techniques et créatives nécessaires pour réaliser un film. Un manuel de réalisation de film a également été élaboré.

Enfin, le NITV a tenu le premier festival de films en ligne, du 2 mars au 1er avril 2015, à isuma.tv et sur les écrans Isuma TV aménagés dans certaines localités. Y ont été présentés plus de 40 films inuits, dont des films faits par des jeunes, des courts-métrages et des documentaires ayant remporté des prix.

► **Chansons de l'Arctique — anciennes et nouvelles** (Qaggiavuut! Society for Nunavut Performing Arts, Iqaluit).

Seule une poignée d'aînés se souviennent aujourd'hui des anciennes chansons et musiques inuites. Ce projet vise à protéger et à préserver la musique traditionnelle inuite, notamment les chants gutturaux et les danses du tambour, pour les générations futures. Dans 13 localités, un aîné a été jumelé avec un jeune musicien, ou, parfois, avec une chorale d'enfants ou de jeunes, ayant accepté d'apprendre et de perpétuer le savoir musical de l'aîné. Au total, une vingtaine d'aînés et de jeunes musiciens ont participé au projet. Plus de 11 chansons ont été enregistrées de façon professionnelle, et l'album comprend les biographies de chaque interprète. Les chansons pourront être téléchargées à l'adresse qaggiavuut.ca.



Objectif 2

Assurer le suivi et l'évaluation du volet sur la langue inuite de l'Entente-cadre.

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<p>+ Suivre et évaluer les résultats obtenus dans le cadre de l'Entente-cadre afin de veiller à ce qu'ils correspondent aux objectifs de la législation linguistique du Nunavut visant à protéger, à revitaliser et à promouvoir l'inuktitut dans le territoire.</p>	<ul style="list-style-type: none">▶ Sensibilisation accrue du public au statut, à l'utilisation et à l'importance de l'inuktitut et réussite des efforts de préservation, d'utilisation et de promotion de la langue.▶ Amélioration de l'administration, du suivi et de l'évaluation du volet sur l'inuktitut de l'Entente-cadre.▶ Amélioration de la collaboration entre le ministère de la Culture et du Patrimoine et les partenaires communautaires.▶ Sensibilisation accrue du public aux possibilités de financement en vertu de l'Entente-cadre.	<ul style="list-style-type: none">▶ Nombre de pratiques exemplaires, de réussites et de défis liés à la préservation, à l'utilisation et à la promotion de l'inuktitut.▶ Nombre et types de réunions et d'activités de suivi avec les partenaires communautaires; nombre de participants.▶ Nombre de présentations et de campagnes de sensibilisation publiques sur les possibilités de financement en vertu de l'Entente-cadre.

Résultats obtenus

Le ministère de la Culture et du Patrimoine (le ministère) a administré et suivi l'Entente-cadre et évalué les résultats obtenus afin de s'assurer qu'ils correspondent aux objectifs de la législation linguistique du Nunavut visant à protéger, à revitaliser et à promouvoir l'inuktitut dans le territoire. Il a également organisé des activités visant à sensibiliser le public, à stimuler l'appréciation de l'inuktitut et à accroître les possibilités de financement, et a eu à cœur de collaborer avec plusieurs partenaires communautaires.

Rencontre avec l'Association inuite du Kitikmeot — Novembre 2014 et mars 2015

Le ministère a participé à une rencontre régionale animée par l'Association inuite du Kitikmeot. Plus de 20 personnes, soit des partenaires communautaires,

des aînés, des adultes et des jeunes, ont participé aux ateliers et discuté des pratiques exemplaires, des réussites et des défis liés à la revitalisation de l'inuktitut.

Conférence linguistique Inuugatta — Février 2015

À l'occasion de cette conférence sur l'inuktitut, le ministère a pu en apprendre plus sur les questions et les enjeux linguistiques régionaux et territoriaux.

Rencontre avec des intervenants sur la mise en valeur de la langue — Octobre 2014

Un examen de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq de 2014 a été mené, et des recommandations ont été formulées en vue de son amélioration future.

Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2014 –

Uqauhikput pitquhiptiknik hakugiktiyuq

- ▶ Le thème de l'édition 2014 de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq, l'évènement de célébration

de l'inuktitut au Nunavut — qui s'est tenu exceptionnellement sur deux semaines cette année-là — était « Uqauhiqput pitquhiptiknik hakugiktiyuq » [« *Notre langue garde notre culture vivante* »]. Le ministère a encouragé les Nunavummiuts à célébrer et à participer aux activités linguistiques durant les festivités par le biais de son site web, d'annonces radio et d'une affiche.

- Le ministère a également collaboré avec un certain nombre d'organismes, dont le Bureau du commissaire aux langues, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, la Nunavut Bilingual Education Society, la Coalition des administrations scolaires de district du Nunavut et le Conseil des littératies du Nunavut afin de distribuer des ressources linguistiques à l'ensemble des localités.

Deux ateliers communautaires ont été présentés afin de faire la promotion de programmes de financement en matière de langue durant l'*Uqausirmiut Quviasuutiqarnimut* et à CBC North.

Initiatives concernant le français, 2014-2015

Au cours des 10 dernières années, et en réponse directe à l'*Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit*, le gouvernement du Nunavut a adopté une approche énergique pour la prestation des services essentiels à la communauté francophone.

Pour 2014-2015, l'objectif principal du gouvernement du Nunavut consistait à appuyer la planification et la prestation de services de qualité en français au profit de la communauté francophone du Nunavut et les initiatives structurantes visant à favoriser son développement.

Pour atteindre cet objectif, le gouvernement du Nunavut s'est fixé trois grands objectifs :



Objectif 1

Renforcer les cadres administratif, politique et juridique;

Objectif 2

Appuyer le développement, la planification et la prestation efficace et efficiente des services en français au Nunavut;

Objectif 3

Favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut par la prestation de services en français.

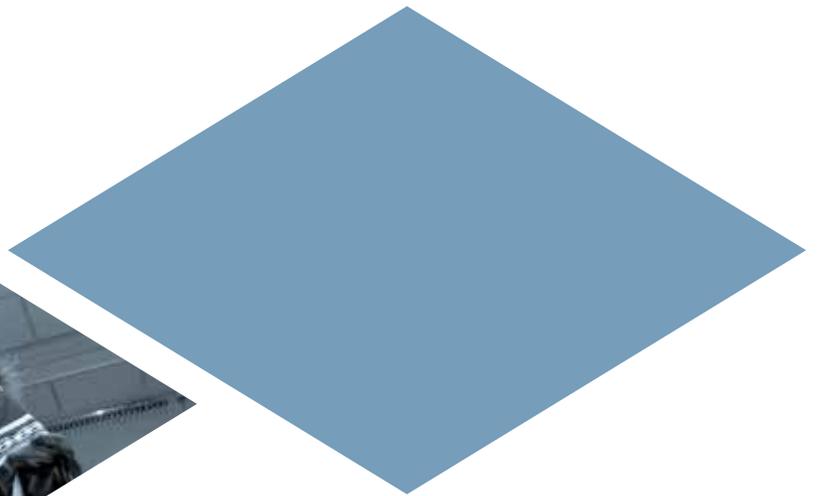
Les principales activités menées conformément à l'Entente-cadre en 2014-2015 comprennent la prestation de services de traduction en français aux ministères et aux organismes publics, la traduction en français des lois, des règlements et des autres instruments territoriaux requis par la loi, l'utilisation du français lors de procédures civiles, et l'amélioration des communications en français destinées au grand public (p. ex., annonces, sites internet, rapports, documents d'information ou relatifs aux programmes, documents de consultation et signalisation).

Le gouvernement fédéral a octroyé au gouvernement du Nunavut un fonds spécial supplémentaire de 175 000 \$ qui a permis :

- d'améliorer la coordination et la prestation des communications gouvernementales en français, par l'entremise d'un agent principal des communications au sein du ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales. Les fonds ont également permis aux ministères et aux organismes publics de couvrir d'autres dépenses de communication en français (annonces, sites web, documents publics, etc.);

- ▶ de coordonner l'élaboration de stratégies et de politiques de recrutement d'employés francophones par l'entremise d'un consultant spécialisé en matière de dotation au sein du ministère des Finances. Une partie des fonds a servi à publier des offres d'emploi dans des médias francophones locaux. Les fonds ont également permis d'offrir une formation à des fonctionnaires territoriaux dans le but d'approfondir leurs compétences linguistiques en français.

La contribution en nature du gouvernement du Nunavut comprend du temps de travail d'employés et des espaces de bureau ainsi que des locaux pour les rencontres des cadres supérieurs de l'administration publique et des coordonnateurs des services en français des ministères. Ces coordonnateurs sont nommés par les responsables administratifs pour représenter chaque ministère et certains organismes publics. Ils forment un groupe de travail sur les services en français et se réunissent une fois par mois. Chacun fait un compte-rendu de la réunion à son responsable administratif, et un rapport de réunion est rédigé pour le responsable administratif du ministère de la Culture et du Patrimoine.





Objectif 1

Renforcer les cadres administratif, politique et juridique

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
+ Convoquer régulièrement le Groupe de travail interministériel sur les services en français afin qu'il joue son rôle consultatif auprès des responsables administratifs des ministères et des organismes publics.	▶ Traitement des questions liées aux politiques et à la prestation des services en français afin de pouvoir conseiller les cadres supérieurs de l'administration publique et le ministre des Langues sur les mesures permettant d'améliorer la prestation des services en français.	▶ Nombre et types d'initiatives, de politiques, de recommandations et de rapports soumis aux responsables administratifs en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Résultats obtenus

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, par l'entremise du gestionnaire des services en français, était chargé d'administrer et d'assurer le suivi du volet sur le français de l'Entente-cadre, de servir de lien entre les ministères et les organismes publics et de présider le Groupe de travail interministériel sur les services en français.

Ce groupe de travail est composé de 11 coordonnateurs des services en français provenant de huit ministères et de trois organismes publics. Il a tenu un total de quatre rencontres d'avril 2014 à mars 2015.

Voici certains des résultats obtenus :

- ▶ Des rapports ont été remis régulièrement au sous-ministre de la Culture et du Patrimoine (puisque ce ministère préside le groupe de travail).
- ▶ Le groupe de travail a accueilli divers conférenciers : la directrice générale de Carrefour Nunavut et la directrice générale du Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan).

Le groupe de travail a examiné et approuvé plusieurs documents du GN, comme le rapport sur les priorités de la communauté francophone du Nunavut en matière de services en français et d'autres documents internes.

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<p>+ Déterminer les priorités de la communauté francophone du Nunavut en matière de services en français.</p>	<p>► Des programmes et des services gouvernementaux mieux adaptés aux besoins de la communauté francophone du Nunavut.</p>	<p>► <i>Présentation du rapport sur les priorités de la communauté francophone du Nunavut en matière de services en français à l'Assemblée législative.</i></p> <p>► Détermination des priorités en matière de services en français.</p>

Résultats obtenus

Le rapport sur les priorités de la communauté francophone du Nunavut en matière de services en français a été présenté à l'Assemblée législative en mars 2015.

Voici les priorités mises en avant par la communauté francophone en matière de services en français : éducation et éducation de la petite enfance, santé et services sociaux, culture, justice et sécurité publique et développement économique.

Objectif 2

Appuyer le développement, la planification et la prestation efficace et efficiente des services en français au Nunavut

Objectif 2.1 — Processus législatif et administration de la justice

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<ul style="list-style-type: none">+ Traduire, imprimer et publier les lois du Nunavut en français; et imprimer et publier en français tous les instruments devant être publiés dans la <i>Gazette du Nunavut</i> selon la loi.+ Assurer l'interprétation simultanée en français lors des procédures civiles devant les organismes judiciaires et quasi judiciaires.	<ul style="list-style-type: none">▶ Meilleur accès aux lois et autres instruments juridiques pour les francophones et meilleure compréhension de ces documents.▶ Accès à des services d'interprétation pour les francophones devant comparaître devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire et exposition claire de leur droit de demander ce service en français.	<ul style="list-style-type: none">▶ Nombre de pages de lois et de projets de loi traduits, imprimés et publiés en français.▶ Nombre de pages imprimées et publiées en français dans la <i>Gazette du Nunavut</i>.▶ Nombre d'audiences tenues en français.

Résultats obtenus

Voici les mesures prises pour favoriser l'utilisation du français dans le processus législatif et l'administration de la justice au Nunavut :

- ▶ 20 lois (94 pages au total) ont été traduites et publiées;
- ▶ 64 codifications et révisions de codifications ont été publiées et mises en ligne sur le site web du ministère de la Justice du Nunavut (<http://www.gov.nu.ca/fr/justice>);

- ▶ 220 pages de nominations, d'avis et de textes réglementaires ont été publiées en français et en anglais dans la *Gazette du Nunavut*;
- ▶ trois audiences d'une semaine ont été tenues en français à la Cour de Justice du Nunavut (du 28 avril au 1er mai 2014, du 22 au 26 septembre 2014 et du 20 au 23 janvier 2015).

Objectif 2.2 — Communications avec le public et services au public

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<p>+ Améliorer la prestation des communications et des services en français par les ministères et les organismes publics.</p>	<p>▶ Meilleur accès aux documents et aux avis en français pour les francophones. Promotion de la vitalité du français par les ministères et les organismes publics.</p>	<p>▶ Types de communications et de services en français.</p> <p>▶ Types d'instruments écrits et d'enseignes en français.</p> <p>▶ Nombre d'annonces et de messages d'intérêt public publiés ou diffusés dans les médias francophones locaux.</p>

Résultats obtenus

Sept ministères, institutions et organismes territoriaux ont reçu du financement pour améliorer leur capacité à offrir des services en français de manière efficace et efficiente (les ministères de l'Éducation, des Services à la famille, de la Santé, de la Justice, du Développement économique et des Transports ainsi que la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs et l'Assemblée législative).

Ministère de l'Éducation

Publication de versions françaises de documents destinés au public.

- ▶ Traduction du document *Ça commence à la maison : ressources pour accroître l'engagement familial dans les écoles du Nunavut* et publication sur le site web du ministère de l'Éducation;
- ▶ Impression et distribution de la brochure promotionnelle *I'm learning French* [J'apprends le français];
- ▶ Publication des livres *Rocks and Minerals of Nunavut* [Pierres et minéraux du Nunavut] et *Common Insects of Nunavut* [Les insectes communs du Nunavut] en français;
- ▶ Publication de deux annonces dans le *Nunavut News North* dans toutes les langues officielles, y compris le français.

Ministère des Services à la famille

Publication de versions françaises de documents destinés au public.

- ▶ Traduction et publication des documents suivants relatifs aux programmes du marché du travail : *Soutiens à l'apprentissage et à la formation des adultes*, *Formation en cours d'emploi*, *Services d'aide à l'emploi* et *Services d'aide à l'emploi de groupe* et *Subvention pour l'emploi Canada-Nunavut*;
- ▶ Traduction et mise en ligne des formulaires de demande d'équivalence pour les programmes de métiers et d'apprentissage;
- ▶ Mise en place de services d'aide à l'employabilité pour la communauté francophone dans le cadre d'un partenariat avec Carrefour Nunavut. Carrefour Nunavut est un organisme qui exerce ses activités en français et offre des services tant aux francophones qu'aux francophiles. Il noue des alliances économiques qui contribuent à la croissance économique de la région et offre un programme (Passeport Nunavut) visant à faciliter l'arrivée des nouveaux venus dans le territoire.

Ministère de la Santé

Publication de versions françaises de documents destinés à informer le public.

- ▶ Production et installation de 45 panneaux dans des centres de santé et des aéroports de 25 localités.

Ministère de la Justice

Prestation de services en français aux membres de la communauté francophone.

- ▶ Prestation régulière de services d'assistance au public par l'officier juridique II (français) de la Cour de Justice;
- ▶ Réception et traitement de demandes en français sur la législation, entre autres, par l'éditrice de publication/imprimeuse du territoire;
- ▶ Réception et traitement de demandes en français par un conseiller législatif bilingue.

Ministère du Développement économique et des Transports

Prestation de services en français aux membres de la communauté francophone.

- ▶ Prestation de services d'assistance en français aux membres de la communauté francophone par le gestionnaire du développement économique communautaire et l'économiste principal.

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

Publication de versions françaises de documents destinés au public.

- ▶ Traduction et mise en ligne du site web de la Commission;
- ▶ Traduction en français et publication de son rapport annuel 2013 et de son plan d'activités 2015.

Assemblée législative du Nunavut

Mesures prises pour garantir l'accès des membres de la communauté francophone au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

- ▶ Maintien du poste d'agent de recherche et d'enquête francophone, ce qui permet de maintenir les services en français au Bureau du commissaire aux langues;
- ▶ Publication de huit annonces en français par l'Assemblée législative;
- ▶ Versement d'une prime de bilinguisme à l'analyste des politiques et de la recherche du Bureau de l'Assemblée législative;
- ▶ Coordination par le Bureau de l'Assemblée législative des traductions en français pour ses directions et divisions.

Objectif 2.3 — Services de traduction

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
+ Regrouper les services de traduction en français au sein du ministère de la Culture et du Patrimoine.	▶ Capacités accrues des ministères et des organismes publics à offrir des services en français au public.	▶ Services de traduction en français regroupés au sein du ministère de la Culture et du Patrimoine. ▶ Nombre de mots traités en français.

Résultats obtenus

- ▶ Deux traducteurs à temps plein fournissent des services de traduction en français aux ministères et aux organismes publics.
- ▶ Des services professionnels de traduction ont été retenus à l'externe au moyen d'une convention d'offre à commandes, en fonction des besoins.
- ▶ Un total de 1 634 060 mots ont été traités en français par le Bureau de la traduction (traduction, correction, révision, relecture, mise à jour et terminologie).
- ▶ Des outils de gestion des projets de traduction (Flow et MultiTrans) ont été installés pour améliorer la productivité et uniformiser la terminologie.

Objectif 2.4 — Politiques opérationnelles

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
+ Élaborer et tenir à jour des politiques opérationnelles et des plans de services en français pour garantir la mise en place de protocoles sur la façon de communiquer et de fournir des services en français.	<ul style="list-style-type: none">▶ Communications et services en français offerts à la population par les sièges sociaux ou les administrations centrales de chaque ministère et organisme public et.▶ Accès public à un service centralisé offrant des renseignements généraux en français sur les services et les programmes du gouvernement.	<ul style="list-style-type: none">▶ Approbation et mise en œuvre d'un manuel contenant des directives opérationnelles sur l'offre de services dans toutes les langues officielles à l'échelle du gouvernement du Nunavut.▶ Types de demandes du public reçues sur les programmes et les services en français du gouvernement.

Résultats obtenus

- ▶ Les ministères et les organismes publics élaborent actuellement un manuel de politiques ou de plans opérationnels, sous la supervision et avec l'aide du ministère de la Culture et du Patrimoine, au besoin.
- ▶ Des directives provisoires sur les communications et les services dans les langues officielles ont été rédigées et présentées aux partenaires et aux intervenants pour qu'ils formulent des commentaires et des suggestions.
- ▶ Sous la direction du gestionnaire des services en français, l'agente de programme (services en français) a aidé à la mise en œuvre de programmes et de services en français en assurant le fonctionnement et en faisant la promotion de la ligne 5544 — Services en français. La ligne a reçu 26 appels de membres de la communauté francophone sur divers sujets, comme les subventions et les contributions, l'assistance juridique, l'assurance maladie et l'accès aux documents et aux formulaires du GN.

Objectif 3

Favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut par la prestation de services en français

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
+ Appuyer la prestation de services communautaires en français dans des domaines prioritaires comme la santé, l'éducation de la petite enfance, le développement économique, les communications et d'autres initiatives communautaires favorisant le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut.	▶ Vitalité accrue de la communauté francophone du Nunavut par la prestation de services communautaires en français.	▶ Nombre et types d'initiatives ou de services financés.

Résultats obtenus

En 2014-2015, les neuf initiatives communautaires suivantes ont reçu du financement pour promouvoir les services en français et favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut :

- ▶ La bibliothèque de l'école francophone a ouvert ses portes au public la fin de semaine, a diversifié sa collection et a organisé neuf activités culturelles familiales auxquelles ont participé 272 personnes.
- ▶ Trois courts-métrages d'animation (Amaqut Nunaat : The Country of Wolves [Amaqut Nunaat : le pays des loups], The Orphan and the Polar Bear [L'orphelin et l'ours polaire] et The Amautalik [Chroniques de l'amautalik]) sur les histoires traditionnelles inuites ont été diffusés en français.
- ▶ Trois livres pour enfants sur la culture inuite (*Sweetest Kulu* [Kulu adoré], *The Country of Wolves* [Le pays des loups] et *Stories of the Amautalik* [Chroniques de l'amautalik]) ont été traduits en français, publiés et distribués à la communauté francophone.

- ▶ *Le Nunavoix*, seul journal en français du Nunavut, est une publication indépendante qui paraît toutes les deux semaines et a augmenté son contenu local.
- ▶ Le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks a mis en place diverses mesures pour favoriser le maintien en poste de ses employés et a élaboré des outils de francisation destinés aux familles francophones et francophiles.
- ▶ Le Résefan (Réseau Santé en français au Nunavut) a reçu du soutien pour promouvoir un mode de vie sain et fournir des services à la communauté francophone du Nunavut.
- ▶ Un camp de jour de deux semaines a été organisé du 18 au 29 août et a accueilli 28 enfants (de 5 à 12 ans) avant le début de l'année scolaire.
- ▶ La radio CFRT 107,3 FM, seule radio francophone du Nunavut, a donné une formation à 30 bénévoles.
- ▶ Le Résefan a continué de mettre sur pied de nouvelles structures pour attirer et intégrer des professionnels de la santé francophones au Nunavut en partenariat avec des universités et des collèges canadiens et le ministère de la Santé du Nunavut.

Objectif

Projet spécial 2014-2015 – Services en français

Objectif – Améliorer la coordination et la diffusion des communications en français destinées au grand public

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
+ Améliorer la coordination et la diffusion des communications gouvernementales en français destinées au grand public par l'entremise d'un agent principal des communications au sein du ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales.	▶ Meilleur accès à l'information gouvernementale en français pour les francophones, et promotion de la vitalité de la langue française par les ministères du GN et les organismes publics.	▶ Élaboration et mise en œuvre de directives politiques gouvernementales portant sur les communications écrites en français destinées au grand public. ▶ Grâce à cette initiative, amélioration des résultats obtenus dans le cadre de l'objectif 2.2 du plan de travail stratégique 2014-2015 — Services en français.

Résultats obtenus

Ministère de la Culture et du Patrimoine

- ▶ Des directives provisoires sur les communications et les services dans les langues officielles ont été rédigées et présentées aux partenaires et aux intervenants pour qu'ils formulent des commentaires.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

- ▶ Environ 120 documents (communiqués de presse, messages d'intérêt public, etc.) ont été publiés en français.
- ▶ Toutes les demandes du public et des médias francophones ont été traitées rapidement et de façon satisfaisante en interne.

Objectif 1.2 — Renforcement des capacités de la fonction publique territoriale pour la prestation de services en français

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<p>+ Renforcer les capacités de la fonction publique en communications et en prestation de services en français au public :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Créer un poste de consultant en matière de dotation (français) chargé de coordonner l'élaboration de stratégies et de politiques de recrutement d'employés francophones au sein du ministère des Finances; • Consacrer une partie des fonds à la publication d'offres d'emploi dans des médias francophones locaux. <p>+ Offrir un programme d'enseignement du français aux employés du GN.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Capacité accrue de la fonction publique du Nunavut à communiquer et à offrir des services en français au public. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Nombre de candidatures reçues en français. ▶ Nombre d'employés recevant une prime de bilinguisme pour le travail effectué en français. ▶ Nombre d'offres d'emplois publiées dans les médias francophones (p. ex., <i>Le Nunavoix</i>, CFRT 107,3 FM ou tout autre média francophone pertinent). ▶ Mise en œuvre d'un programme d'enseignement du français, nombre d'inscriptions et taux de réussite.

Résultats obtenus

Ministère des Finances

- ▶ Un consultant francophone en matière de dotation a fourni de l'aide à 23 occasions (concours bilingues, membres de groupes de travail, références, sélections, renseignements généraux).
- ▶ Un total de 526 offres d'emploi ont été traduites en français et publiées sur le site web du GN.
- ▶ Une prime de bilinguisme a été versée à 26 employés permanents pour leur travail en français.
- ▶ Des annonces ont été publiées aux deux semaines dans *Le Nunavoix*, et des offres d'emploi ont été diffusées chaque semaine à la radio CFRT.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

- ▶ Un programme de formation en français a été offert aux employés du GN : 24 employés se sont inscrits, et 13 d'entre eux ont suivi le programme de 30 heures (7 au cours débutant, et 6 au cours intermédiaire).

Productions culturelles et artistiques 2014-2015

Les gouvernements du Nunavut et du Canada ont signé une nouvelle entente visant à appuyer et à favoriser les activités sur la culture, l'art et le patrimoine de la communauté francophone du Nunavut et à célébrer la richesse et la diversité de l'expression culturelle, artistique et patrimoniale

de celle-ci. Le financement a été octroyé dans le cadre de l'Entente pluriannuelle Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut (de 2014-2015 à 2017-2018).

Mesures prévues	Résultats escomptés	Indicateurs de rendement
<ul style="list-style-type: none"> + Rendre plus accessibles les activités culturelles et artistiques en français aux résidents du Nunavut. + Faire rayonner les arts et la culture en français au Nunavut grâce au développement artistique de la communauté francophone. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Financement d'environ cinq projets par an. ▶ Taux de participation de 10 % au sein de la population francophone (tous âges confondus). 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Nombre de projets financés et d'activités organisées. ▶ Nombre de participants. ▶ Degré de participation de la communauté (nombre de bénévoles mobilisés).

Résultats obtenus

Huit initiatives communautaires ont été financées en 2014-2015 :

- ▶ Formation communautaire avec la *Ligue Nationale d'Improvisation (Théâtre Uiviit)* : La Ligue Nationale d'Improvisation (LNI) a offert trois ateliers pour adultes et enfants et deux matchs d'improvisation. Ces activités ont attiré 200 participants et spectateurs.
- ▶ Improvisation, spectacle d'humour, conférence et musique traditionnelle canadienne-française (*Théâtre Uiviit*) : Le Théâtre Interactif Comique a présenté une pièce de théâtre et organisé deux ateliers et un match d'improvisation. Ces activités ont attiré 210 personnes. Trois comédiens amateurs francophones du Nunavut ont joué dans la pièce.
- ▶ Théâtre d'objets et de marionnettes (*Théâtre Uiviit*) : Des artistes ont animé deux ateliers et présenté deux pièces de théâtre pour adultes et enfants. Ils ont également réalisé un théâtre

d'ombres avec les enfants du centre de la petite enfance Les Petits Nanooks. Trois éducatrices et éducateurs du centre ont été formés en animation théâtrale.

- ▶ Le Cabaret de l'Ardeur, super-théâtre pour la Saint-Valentin (*Théâtre Uiviit*) : Ce projet a réuni 20 bénévoles (comédiens et équipe technique). La troupe a animé un super-théâtre en français sur le thème de l'amour et des relations devant 50 spectateurs.
- ▶ Les Rendez-vous de la Francophonie 2015 (*Association des francophones du Nunavut*) : 170 personnes ont assisté à un concert et à plusieurs activités destinées à tous les groupes d'âge de la communauté francophone (exposition de photos et d'œuvres d'art, course de relai artistique et visionnage d'un film d'animation).
- ▶ *Qipisa* (Aïda Maigre-Touchet) : Une version française du documentaire *Qipisa* a été réalisée, ce qui permettra aux francophones de saisir pleinement la richesse culturelle du Nunavut.

Deux francophones du Nunavut ont participé à la réalisation de ce documentaire.

- ▶ Enregistrement, montage et archivage d'activités culturelles par le *Théâtre Uiviit* (Vincent Desrosiers) : Le souper-théâtre *Le Cabaret de l'Ardeur* et le match d'improvisation avec la LNI ont été filmés et seront archivés à titre d'événements importants de la communauté francophone du Nunavut.
- ▶ Référents culturels de la communauté francophone (Carrefour Nunavut) : Un atelier historique et un atelier littéraire visant à mettre en lumière le patrimoine francophone nunavois et à développer les compétences d'écriture des francophones ont été organisés. Les 12 participants ont ensuite écrit un texte présentant un personnage historique du Nunavut.

Objectifs

Les huit projets financés ont eu des retombées directes sur 920 personnes (francophones et francophiles). Il y a 435 francophones de langue

maternelle au Nunavut. Les objectifs du programme pour le développement des arts et de la culture 2014-2015 ont donc été atteints et dépassés.

Résultats

Les résultats escomptés ont été atteints, comme en témoigne la forte participation des francophones, même si les activités se sont étendues sur deux mois. De plus, les activités visaient différents groupes d'âge; les enfants comme les adultes ont ainsi pu bénéficier d'une programmation artistique et culturelle de grande qualité.

Le *programme pour le développement des arts et de la culture 2014-2015* a mis un fort accent sur le bénévolat, ce qui a augmenté la participation citoyenne à la vie communautaire du Nunavut. De plus, même si le point de mire du programme était la langue française et la culture francophone, tous les événements étaient ouverts aux communautés des autres langues officielles. Par conséquent, tout en atteignant les résultats escomptés, le programme a contribué à renforcer la vitalité de l'ensemble de la scène artistique du Nunavut.





4

Services de traduction

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier leurs documents destinés au public conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut*. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics autorisés.

En 2014-2015, le Bureau a traité 3 607 demandes de traduction, de correction, de révision, de relecture, de mise à jour et de terminologie pour 22 ministères et organismes publics. Il a traité, toutes langues confondues, 5 175 734 mots (environ 20 700 pages), soit quelque 860 000 mots de plus que lors du précédent exercice financier. Les documents traduits étaient notamment de la correspondance, des communiqués de presse, des messages d'intérêt public, des offres d'emploi, des rapports et d'autres documents sur les programmes et les services gouvernementaux.

Nombre de mots traités par client et par langue (2014-2015)

	Inuktitut	Inuinnaqtun	Français	Somme partielle par client
Finances	274 009	196 313	483 842	954 164
Société d'énergie Qulliq	256 201	144 387	277 758	678 346
Exécutif et Affaires intergouvernementales	394 234	86 435	111 603	592 272
Santé et services sociaux	245 495	202 422	136 372	584 289
Culture et Patrimoine	156 946	61 853	137 211	356 010
TRA (autres) ²	184 767	72 201	81 839	338 807
Développement économique et Transports	118 451	93 345	74 329	286 125
Environnement	156 211	53 649	18 083	227 943
Services à la famille	56 351	34 196	79 374	169 921
Services communautaires et gouvernementaux	96 605	26 987	30 124	153 716
Société d'habitation du Nunavut	85 337	21 629	38 391	145 357
Éducation	51 221	33 132	47 717	132 070
Collège de l'Arctique du Nunavut	54 703	19 731	33 991	108 425
Assemblée législative ³	45 532	25 052	24 488	95 072
Justice ⁴	32 870	19 484	17 431	69 785
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ⁵	15 493	17 977	10 129	43 599
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	18 685	9 803	9 566	38 054
Société de développement du Nunavut	12 117	6 849	6 849	25 815
Commission scolaire francophone du Nunavut	10 441	0	8 782	19 223
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	4 601	1 430	4 041	10 072
Bureau du commissaire ⁶	1 569	1 618	1 650	4 837
Bureau du représentant de l'enfance et de la jeunesse ⁷	492	490	490	1 472
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	89 743	50 617	0	140 360
TOTAL :	2 362 074	1 179 600	1 634 060	5 175 734

² Dans Flow, « TRA » est un profil de client temporaire qui comprend les demandes des ministères et des organismes publics qui n'ont pas encore leur propre compte client Flow.

³ Le compte client Flow de l'Assemblée législative a été ouvert en janvier 2015.

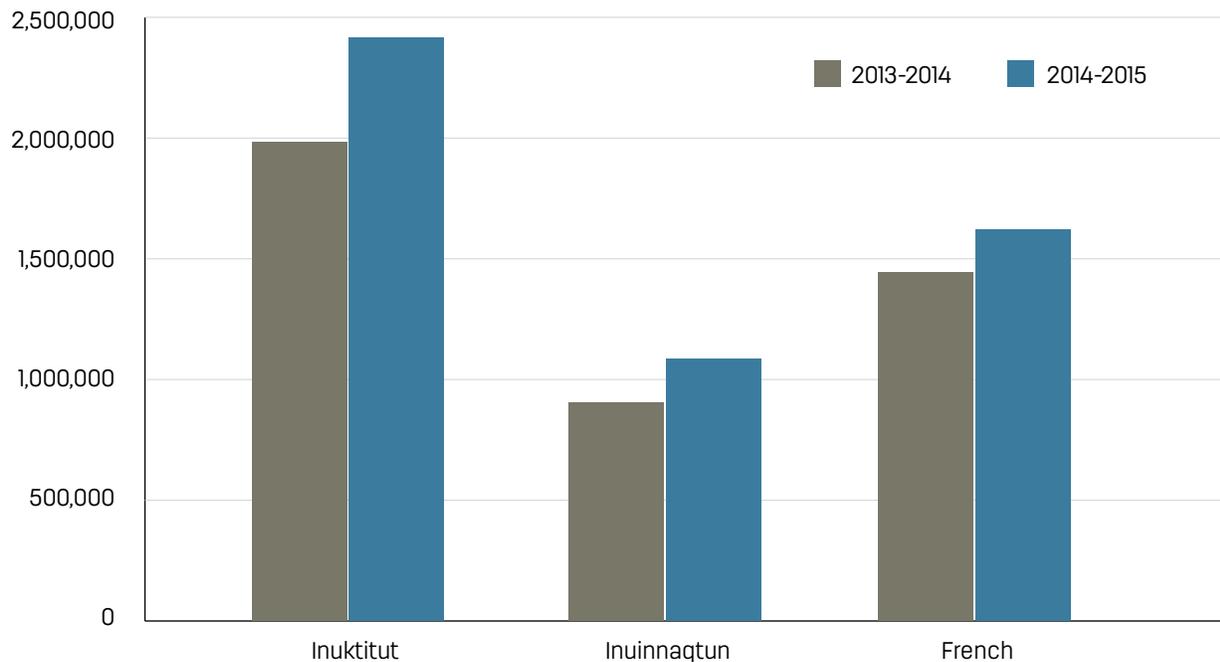
⁴ Le compte client Flow du ministère de la Justice a été ouvert en août 2015.

⁵ Le compte client Flow de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit a été ouvert en juillet 2015.

⁶ Le compte client Flow du Bureau du commissaire a été ouvert en mars 2015.

⁷ Le compte client Flow du Bureau du représentant de l'enfance et de la jeunesse a été ouvert en mars 2015.

Comparaison du nombre de mots traités par exercice financier et par langue (2013-2014 et 2014-2015)



	Inuktitut	Inuinnaqtun	Français	Toutes langues confondues
2013-2014	1 987 539	887 170	1 441 098	4 315 807
2014-2015	2 362 074	1 179 600	1 634 060	5 175 734



5

Promotion de la langue et politique linguistique

Le gouvernement du Nunavut est déterminé à soutenir la revitalisation et la promotion de l'inuktit. En 2014-2015, le ministère de la Culture et du Patrimoine a coordonné plusieurs programmes et activités visant à promouvoir l'enrichissement et l'utilisation de l'inuktit au Nunavut.

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Le ministère de la Culture et du Patrimoine administre des programmes d'attribution de subventions et de contributions aux particuliers, aux organismes sans but lucratif ou aux municipalités qui souhaitent favoriser la préservation, l'utilisation et la promotion de l'inuktit à l'échelle régionale. Ces fonds offrent aux communautés des assises pour bâtir des partenariats et mettre en place des solutions locales afin de revitaliser et de promouvoir l'inuktit auprès des jeunes et dans les localités sujettes à une perte linguistique.

En plus du financement versé par le gouvernement fédéral conformément à l'*Entente cadre Canada-Nunavut pour la promotion des langues française et inuit*, le ministère a versé 47 480 \$ en subventions et 466 987 \$ en contributions pour soutenir les initiatives de promotion de la langue répondant aux priorités locales.

Tuq&urasiit / ilaruhiriigut

Dans le but d'améliorer les communications et de sensibiliser la population aux droits et aux outils linguistiques ainsi qu'à l'importance de l'inuktitut pour les Nunavummiuts, le ministère célèbre chaque année l'inuktitut et la culture inuite en organisant l'*Uqausirmut Quviasuutiqarniq*. Cette année, l'évènement s'est déroulé du 16 au 27 février 2015.

Le thème de cette année, *tuq&urasiit / ilaruhiriigut*, fait référence à la tradition consistant à utiliser les termes de parenté pour s'adresser à quelqu'un. Il a été choisi pour mettre en lumière les liens quotidiens entre langue, famille et culture. À l'occasion de cette célébration, le ministère a distribué des boîtes de ressources en inuktitut dans chaque école, garderie et bibliothèque du Nunavut. Celles-ci contenaient des livres, des cartes éclair, des affiches et des fiches d'information sur le thème de 2015.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a procédé à une évaluation de l'*Uqausirmut Quviasuutiqarniq*, avec le soutien de ses partenaires en langues, dont le commissaire aux langues et la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI), pour améliorer et élargir le programme dans les années à venir.

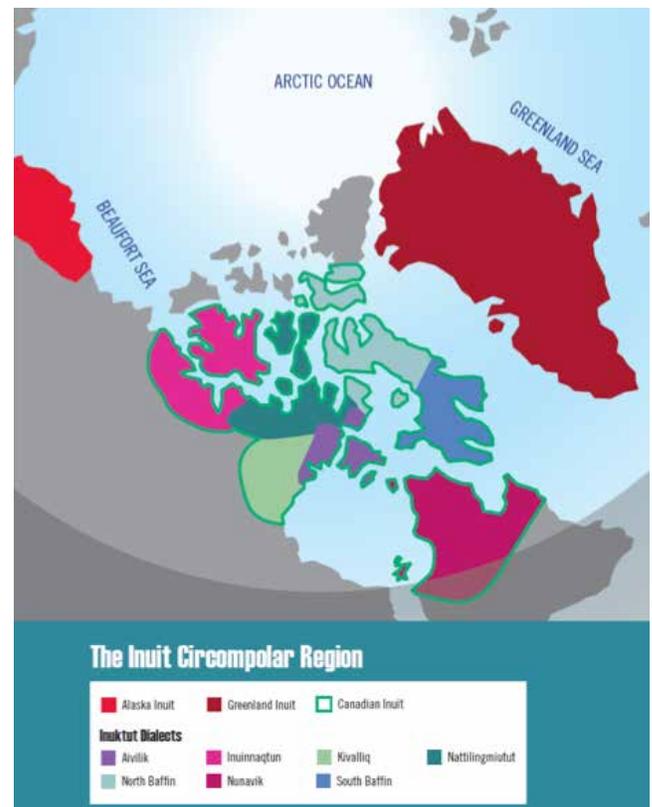
Conférence linguistique Inuugatta



La conférence linguistique Inuugatta a été conjointement organisée par Sandra Inutiq, commissaire aux langues, et l'honorable George Kuksuk, ministre des Langues, en collaboration avec la NTI et l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. La conférence, qui s'est tenue en février 2015, à Iqaluit, a réuni 70 participants du Nunavut, du Canada et d'autres régions du monde



Les présentations et les ateliers pratiques portaient sur le statut, l'histoire et l'importance de l'inuktitut aujourd'hui ainsi que sur les enseignements tirés de l'expérience et les efforts mis en œuvre pour revitaliser et protéger les langues autochtones et vulnérables. La conférence a donné lieu à des recommandations sur les mesures à prendre pour renforcer notre langue, notre culture et notre identité.



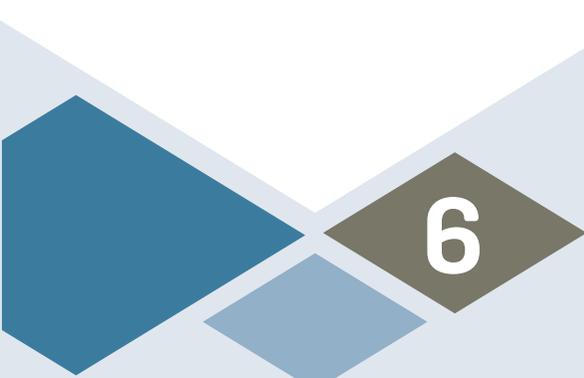
Politique linguistique

D'autres initiatives ont été mises en place en 2014-2015 pour promouvoir l'égalité des langues officielles au Nunavut, garantir l'application de la législation linguistique par les institutions et les municipalités du territoire, revendiquer une reconnaissance et un soutien accrus de l'inuktitut de la part des organisations nationales et internationales et maintenir le dialogue avec les représentants inuits d'autres régions.

Le ministère s'affaire à élaborer une politique visant à guider les ministères et les organismes publics dans l'adoption de pratiques de communication et de prestation de services conformes aux lois sur les langues. Pour ce faire, il a passé en revue les pratiques exemplaires d'autres administrations canadiennes et internationales. Il poursuivra son travail en 2014-2015.

Cette politique portera sur de nombreux aspects liés aux communications et à la prestation de services dans les langues officielles, notamment sur les points suivants :

- ▶ la prestation active de services dans les langues officielles;
- ▶ les formats de publications;
- ▶ la correspondance;
- ▶ l'affichage et les avis publics;
- ▶ la mobilisation du public par les consultations et les campagnes;
- ▶ les formulaires, les permis et les licences;
- ▶ les étiquettes d'avertissement, les instructions et les factures;
- ▶ les services d'urgence et les services essentiels;
- ▶ les contrats avec des tiers;
- ▶ la désignation des postes;
- ▶ l'évaluation des aptitudes linguistiques;
- ▶ le recours aux services de traduction;
- ▶ la collaboration avec l'inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
- ▶ les obligations redditionnelles et les gabarits.



6

Fonds de promotion des langues officielles

La loi prévoit la constitution d'un Fonds de promotion des langues officielles (le Fonds), un compte spécial du Trésor.

Le Fonds vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité du statut, des droits et des privilèges des langues officielles du Nunavut, renforcer la vitalité des communautés francophones et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire dans le territoire.

Les capitaux du Fonds pourront être constitués d'amendes ou de pénalités consécutives à la violation de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, ainsi que de dons, de legs ou d'autres paiements destinés au Fonds et d'une avance de fonds de roulement affectés à cette fin par la législature.

Au cours de l'exercice financier 2014-2015, le solde du compte était de 161 \$; aucune nouvelle somme n'a été portée au Fonds.

Dépenses liées aux langues officielles pour 2014-2015

Direction des langues officielles du ministère de la Culture et du Patrimoine

Budget 2014-2015 de la Direction des langues officielles	Budget	Dépenses réelles (\$)
Bureau des langues	3 976 000	3 570 343
Recherche et développement	734 000	711 676
Mise en œuvre des lois sur les langues	585 000	481 830
Initiatives communautaires de langue inuite*	518 000	514 467
Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite*	5 000 000	4 886 062
Total pour le Nunavut	10 645 000	10 164 277

Financement fédéral externe pour 2014-2015⁸

Entente-cadre Canada-Nunavut – Langue inuite		
• Contributions aux initiatives communautaires de langue inuite	1 100 000	1 100 000
Ententes Canada-Nunavut – Français		
• Services en français des ministères	1 215 000	1 215 000
• Financement pour les projets spéciaux	175 000	175 000
• Contributions au soutien de la communauté	235 000	235 000
• Contributions pour les productions culturelles et artistiques	75 000	75 000
Total pour le Canada	2 800 000	2 800 000

⁸ Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit 2014-2015 et Entente Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut (de 2014-2015 à 2017-2018).

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dépenses par ministère ou organisme public et par projet pour 2014-2015

**Dépenses
réelles (\$)**

Exécutif et Affaires intergouvernementales

- Amélioration de la formation en langue inuite pour les fonctionnaires 399 626

399 626

Collège de l'Arctique du Nunavut

- Enseignants en langue inuite 365 000
- Programme de formation des interprètes et des traducteurs 245 000
- Uqausiqput Annirnaqtuq – certificat en revitalisation des langues autochtones 150 000
- Élaboration de ressources culturelles et linguistiques 350 000

1 110 000

Ministère des Services communautaires et gouvernementaux

- Soutien aux municipalités pour la conformité aux exigences 145 861
- Programme d'apprentissage linguistique pour l'Organisation de formation municipale 200 000

345 861

Ministère de la Santé et des Services sociaux

- Interprètes médicaux 570 000

570 000

Ministère de l'Éducation

- La lecture pour la vie 899 482
- Évaluation du niveau en inuktut 60 187
- Élaboration de modules de formation en ligne sur l'enseignement de l'écriture romaine 38 332

998 000

Justice

- Amélioration des traductions juridiques 48 616
- Développement de la terminologie juridique 140 344
- Amélioration des services d'interprétation juridique 248 969

437 930

Société d'énergie Qulliq

- Amélioration des services à la clientèle et de l'affichage 94 189

94 189

Ministère du Développement économique et des Transports

- Partenariats avec des organisations économiques 136 334
- Productions musicales en langue inuite 84 948
- Production de films (Société de développement de l'industrie cinématographique du Nunavut) 200 000
- Développement organisationnel d'Inuktut Television Broadcasting 63 400

• Stratégie touristique et modules en inuktitut	80 119
	564 800
<hr/>	
Ministère de la Culture et du Patrimoine	
• Gestion et reddition de comptes	128 590
• Conférence Inuugatta et initiatives de revitalisation de la langue	169 066
• Initiatives de revitalisation de la langue	68 000
	365 656
Total	4 886 062

SERVICES EN FRANÇAIS ET SOUTIEN COMMUNAUTAIRE⁹

Dépenses ministérielles 2014-2015	Dépenses réelles (\$)
Prestation de services en français	
• Ministère de la Culture et du Patrimoine	680 649
• Justice	220 943
• Ministère de l'Éducation	50 000
• Ministère de la Santé	20 000
• Finances	191 176
• Exécutif et Affaires intergouvernementales	74 596
• Ministère du Développement économique et des Transports	5 655
• Assemblée législative	120 395
<hr/>	
Contributions pour les services communautaires	
• Ministère de la Culture et du Patrimoine	261 588
<hr/>	
Contributions pour les productions culturelles et artistiques	
• Ministère de la Culture et du Patrimoine	75 000
	1 700 000

⁹ Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit 2014-2015; et Entente Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut 2014-2015.



